

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 夜行者(fly By Night) 000001

2. 夜行者(fly By Night) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜行者(Fly By Night)
第1/2页

[flaɪ] [baɪ] [naɪt]
FLY by NIGHT
飞 经过 夜晚

夜间飞行

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['dekə(r)] ['sævɪdʒ]
By Arthur Dekker Savage
经过 亚瑟 德克尔 野蛮的

作者：亚瑟·德克尔·萨维奇

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

[转录者注：本电子文本由 IF Worlds of Science Fiction 制作]

[meɪ] - .
May 1954 .
可能 - .

1954年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊvə(r)] - [ðə; ði] - [muːn] [ʃɪp] .
A young man and a young woman alone on the first over - the - moon ship .
一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 独自的 在 这 第一的 超过 - 这 - 月亮 船 .

一对年轻男女独自乘坐第一艘飞越月球的飞船。

[ðə; ði] [wɜːld] [tʃɪəd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [rəʊ'mæntɪk] [æd'ventʃəəz] [ɪn] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
The world cheered them as the most romantic adventurers in all history .
这 世界 欢呼 他们 作为 这 最多 浪漫的 冒险者 在 全部 历史 .

全世界都称赞他们是历史上最浪漫的冒险家。

[duː; də] - ['gʊdə] [di'krai] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪ'mɒrəl] .
Do - gooders decried them as immoral stunters .
做 - 古德斯 谴责 他们 作为 不道德 特技演员 .

一些自以为是的伪善者谴责他们是道德败坏的哗众取宠之徒。

[gɔːnt] , ['sɪəriəs] ['mɪlɪtərɪsts] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kruːʃ(ə)l] [ɪk'sperɪmənt]
Gaunt , serious militarists pronounced them part of the most crucial experiment
高特 , 严肃的 军国主义者 发音 他们 部分 的 这 最多 至关重要的 实验
['evə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] . . . .
ever undertaken . . . .
曾经 已 . . . .

面容憔悴、态度严肃的军国主义者宣称，他们是迄今为止最关键的实验的一部分......

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] [trɪm] [lef'tenənt] , [ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] ['meɪdʒə(r)] .

The general introduced them in the ship's shadow , a trim lieutenant , a clean - cut major .

这 一般的 介绍 他们 在 这 船的 阴影 , 一个 修剪 中尉 , 一个 干净的 - 切 主要的 .

将军在船的阴影下介绍了他们，一位身材精干的少尉，一位衣着整洁的少校。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [ɔːl'redi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz]['kærəl][ænd; ənd] [ken] .

" You probably already think of each other as Carol and Ken .

" 你 大概 已经 思考 的 每个 其他 作为 颂歌 和 肯 .

“你们可能已经把彼此当作卡罗尔和肯了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At any rate ,

在 任何 速度 ,

好歹，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəsli] ['miːtɪŋ] .

there are no two people in the world who have heard as much about each other without previously meeting .

那里 是 不 二 人们 在 这 世界 WHO 有 听到 作为 很多 关于 每个 其他 没有 之前 会议 .

世界上没有两个人像他们一样，在从未见过面的情况下，对彼此了解得如此之多。

" [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

" She offered her hand and he took it ,

" 她 提供 她 手 和 他 采取 它 ,

她伸出手，他握住了。

[held][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [waɪl] [ðeə(r)] [aɪz] [lɒkt] .

held it for a long moment while their eyes locked .

握住 它 为了 一个 长的 片刻 尽管 他们的 眼睛 已锁定 .

他们目光交汇，保持着这个姿势良久。

" [hə'ləʊ] , ['kærəl] , " [hiː; hi] [sed] ['wɔːmli] .

" Hello , Carol , " he said warmly .

" 你好 , 颂歌 , " 他 说 热情地 .

“你好，卡罗尔，”他热情地说。

" [aɪ'd][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] .

" I'd have known you from your pictures .

" ID 有 已知 你 从 你的 图片 .

“从照片上我就能认出你。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd][æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hɔːd] [skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

" And he realized as never before what a poor substitute were the hoarded scraps of paper .

" 和 他 已实现 作为 绝不 前 什么 一个 贫穷的 代替 是 这 囤积 碎屑 的 纸 .

“他这才意识到，那些囤积的碎纸片是多么糟糕的替代品。”

" [hə'ləʊ] — [ken] .

" Hello — Ken .

" 你好 — 肯 .

“你好——肯。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['reɪdiənt] .

" A smile made her face radiant .

" 一个 微笑 制成 她 脸 辐射状 .

她的笑容让她容光焕发。

" [aɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stʌdid] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] [tuː] .
" I've sort of studied your pictures too .
" 我已经 种类 的 研究 你的 图片 也 .

“我也研究过你的照片。”

" [ken] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] — [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ,
" Ken turned his eyes to the crowd — a roaring ,
" 肯 转向 他的 眼睛 到 这 人群 — 一个 咆哮 ,

肯将目光转向人群——一片雷鸣般的欢呼声，

['tʃɪərɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪzd] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['dezət] [ɪn]
cheering multitude surrounding the poised rocket ship here on the California desert in
欢呼 民众 周围 这 准备 火箭 船 这里 在 这 加利福尼亚州 沙漠 在
[ðɪs] ['zɪərəʊ] ['aʊə(r)] .
this zero hour .
这 零 小时 .

在加利福尼亚沙漠的发射瞬间，欢呼的人群围绕着准备就绪的火箭飞船。

[tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['hærɪd] ['fɪzɪsɪsts] [ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['prɒmɪsɪŋ]
To certain harried physicists and engineers , it was a moment promising
到 肯定 疲惫不堪 物理学家 和 工程师 , 它 曾是 一个 片刻 有前途
['pærəmaʊnt] [ə'tʃiːvmənt] .
paramount achievement .
派拉蒙 成就 .

对于某些忙碌的物理学家和工程师来说，这是一个有望取得重大成就的时刻。

[tuː; tə] [rəu'mæntisist] [ɒv; əv] - , ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪdiəʊ] [skriːnz] ['ævɪdli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
To romanticists of 1966 , watching their video screens avidly , it was
到 浪漫主义者 的 - , 观看 他们的 视频 屏幕 热情地 , 它 曾是
[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [məʊst] ['senʃuəl] [driːmz] :
fulfillment of their most sensual dreams :
履行 的 他们的 最多 感性的 梦境 :

对于1966年的浪漫主义者来说，他们如痴如醉地盯着视频屏幕，这实现了他们最感官上的梦想：

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['həʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn]
a beautiful girl being given wholly and unreservedly to a handsome young man
一个 美丽的 女孩 存在 给定 完全 和 毫无保留 到 一个 英俊的 年轻的 男人
;
;
;

一位美丽的女孩毫无保留地将自己完全交付给一位英俊的年轻男子；

[ðə; ði] [flaɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən] ['ædɪd] ['fɪlɪp] .
the flight around the moon was merely an added fillip .
这 航班 大约 这 月亮 曾是 仅仅 一个 额外 菲利普 .

绕月飞行只不过是锦上添花而已。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [gɔːnt] ['mɪlətri] [sai'kɔledʒist] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['naɪtmeə(r)]
To a few gaunt military psychologists it was the end of a long nightmare
到 一个 很少 瘦削 军队 心理学家 它 曾是 这 结尾 的 一个 长的 恶梦
[ɒv; əv] ['prəʊtests; prə'tests] [baɪ] ['wɪmɪnz] [klʌbz] ,
of protests by women's clubs ,
的 抗议活动 经过 女性的 俱乐部 ,

对一些面容憔悴的军事心理学家来说，这标志着一场由妇女俱乐部发起的漫长抗议噩梦终于结束了。

[ˌdemən'streɪʃənz] [baɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['fiːmeɪl] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] ['æktʃuəl] [ə'tempts] [æt; ət] ['mɜːdə(r)] [baɪ]
demonstrations by national female societies and actual attempts at murder by
示威游行 经过 国家的 女性 社会 和 实际的 尝试 在 谋杀 经过
[fə'nætɪkl] [bluː] - ['nəʊzɪz] ;
fanatical blue - noses ;
狂热的 蓝色的 - 鼻子 ;

全国妇女协会的示威游行和狂热的蓝鼻子警察的实际谋杀未遂；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kru:ʃ(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ['evə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] —
and a mere beginning of the most crucial experiment ever undertaken —
和 一个 仅仅 开始 的 这 最多 至关重要的 实验 曾经 已 —
[wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
which had to be a success .
哪个 有 到 是 一个 成功 .

而这仅仅是有史以来最关键的实验的开始——这项实验必须成功。

['sʌd(ə)nli] [ken] [wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋz] ['nɪərɪst] [ræŋks]
Suddenly Ken was angry at the knowing looks from the throng's nearest ranks
突然 肯 曾是 生气的 在 这 会心 看起来 从 这 人群 最近的 排名
.
.
.

肯突然对人群中靠近他的那些意味深长的眼神感到愤怒。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [prɪ'peəd] [spi:tʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪk] , ['fəʊkəs][ɒv; əv][ðə; ði]
While the general continued his prepared speech into the mike , focus of the
尽管 这 一般的 持续 他的 准备 演讲 进入 这 麦克风 , 重点 的 这
['hɒləʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,

将军继续对着麦克风发表准备好的演讲，焦点却集中在空洞的……

['hʌŋgri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪdiəʊ]['kæmərəz] ,
hungry eyes of the video cameras ,
饥饿的 眼睛 的 这 视频 相机 ,

摄像机饥渴的目光，

[ken] ['pʊld] ['kærəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][held][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɑ:m] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]
Ken pulled Carol to his side and held her with an arm about her
肯 拉 颂歌 到 他的 边 和 握住 她 和 一个 手臂 关于 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

肯把卡罗尔拉到自己身边，一只胳膊搂着她的腰。

['gleərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [m'ɜ:məd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmərəz] [swʌŋ] [ðeə(r)] [wei] [ə'gen] .
glaring when the crowd murmured and the cameras swung their way again .
刺眼 什么时候 这 人群 低声说道 和 这 相机 摇摆 他们的 方式 再次 .

当人群发出窃窃私语，镜头再次转向他们时，他们怒目而视。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [bɪ'fɔ:(r)] .
He had not questioned the actions of the military , of the world , before .
他 有 不是 被质问 这 行动 的 这 军队 , 的 这 世界 , 前 .

他以前从未质疑过军队、质疑过世界的行为。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ə; eɪ]['pʌblɪk]['spektək(ə)l] —
But now — a public spectacle —
但 现在 — 一个 民众 奇观 —

但现在——一场公开的闹剧——

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['rɪgərəs] , ['speʃəlaɪzd] ['treɪnɪŋ] ['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ðeɪ]
During the years of rigorous , specialized training almost from childhood they
期间 这 年 的 严格的 , 专门 训练 几乎 从 童年 他们
[hæd; həd] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['kærəl] ,
had kept him away from Carol ,
有 保留 他 离开 从 颂歌 ,

从孩提时代起，他们就对他进行严格的专业训练，多年来一直让他远离卡罗尔。

[ˈtiːzɪŋ] [hɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [wɜːd] [ðæt] [naʊ] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wɪð]
teasing him — it was the only word that now occurred to his mind — with
戏弄 他 — 它 曾是 这 仅有的 单词 那 现在 发生 到 他的 头脑 — 和
[ðə; ði] [ˈdæŋgld] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [flaɪt] .
the dangled promise of her presence on the flight .
这 悬挂着 承诺 的 她 在场 在 这 航班 .

她吊着他的胃口——这是他现在唯一能想到的词——用她会在飞机上出现的这个承诺来戏弄他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɪm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃəz] — [ˈɪntɪmət] , [ˈɔːlməʊst] - [njuːd] [ˈfəʊtəʊz] [ˈhɑːvistid]
They had let him see her pictures — intimate , almost - nude photos harvested
他们 有 让 他 看 她 图片 — 亲密的 , 几乎 - 裸体 照片 收获
[baɪ][ðə; ði] [ˈgɒsɪp] [ˈkɒləmnists] ,
by the gossip columnists ,
经过 这 闲话 专栏作家 ,

他们让他看了她的照片——那些被八卦专栏作家搜集来的私密近乎全裸的照片。

[snæps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈglɔːri][ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] [əˈtaɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laundʒ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈswɪmɪŋ] [puːl] .
snaps of her glory in bathing attire as she lounged by a swimming pool .
快照 的 她 荣耀 在 洗澡 服装 作为 她 休闲 经过 一个 游泳 水池 .

她身穿泳装，在游泳池边悠闲地晒着太阳，照片展现了她迷人的风采。

[ˈswɪmɪŋ] .
Swimming .
游泳 .

游泳。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪˈlektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈevri] [friː] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Since he had been selected as a boy , every free afternoon he had been
自从 他 有 到过 已选 作为 一个 男生 , 每一个 自由的 下午 他 有 到过
[meɪd] [tuː; tə][swɪm] ,
made to swim ,
制成 到 游泳 ,

自从他还是个孩子的时候就被选中以来，每个空闲的下午他都要去游泳。

[swɪm] , [swɪm] — [dɪˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] , [smuːð] [ˈmʌs(ə)lz] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] .
swim , swim — developing the long , smooth muscles they wanted him to have .
游泳 , 游泳 — 发展 这 长的 , 光滑的 肌肉 他们 通缉 他 到 有 .

游泳，游泳——锻炼出他们想要他拥有的修长、流畅的肌肉。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] , [hiː; hi] [njuː] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˈkærəl] .
It had been , he knew , the same with Carol .
它 有 到过 , 他 知道 , 这 相同的 和 颂歌 .

他知道，卡罗尔的情况也是如此。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈtɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃəz] [tuː] ?
Had they taunted her with his pictures too ?
有 他们 嘲讽 她 和 他的 图片 也 ?

他们也用他的照片嘲讽过她吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [baɪ] [ˈwɒntɪŋ] [hɪm] , [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] , [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
Had she responded by wanting him , loving him , longing for him ?
有 她 回应 经过 想要 他 , 爱 他 , 渴望 为了 他 ?

她是否以渴望他、爱他、思念他来回应他?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [əˈbaʊt] [ðeə(r)][fɜːst][ˈməʊmənt][təˈgeðə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgriːdi] [aɪz]
How did she feel about their first moment together being shared by the greedy eyes
如何 做过 她 感觉 关于 他们的 第一的 片刻 一起 存在 共享 经过 这 贪婪的 眼睛
[ɒv; əv] [ˈkɒntɪnənts] ?
of continents ?
的 各大洲 ?

当他们初次相遇的瞬间被世界各地贪婪的目光所见证时，她作何感想?

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] , ['rəʊlɪŋ] ['sɒnərəs] ['sentənsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪk] ,
The President was speaking now , rolling sonorous sentences into the mike ,
这 总统 曾是 请讲 现在 , 滚动 响亮的 句子 进入 这 麦克风 ,

总统正在讲话，对着麦克风发出洪亮的声音。

[wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɪʃəli] ['sæŋkʃn] [ðɪs] [ʌn'ɔːθədɒks] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ,
words which would officially sanction this unorthodox act of the military ,
字 哪个 会 官方 制裁 这 非正统的 行为 的 这 军队 ,

正式认可这种非正统军方行为的措辞

[wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['mɒrəli] [ʌn'presɪdentɪd] [dɪ'spensɪŋ] [ɒv; əv] [meɪd] [tuː; tə] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] — ['eniθɪŋ] .
which would justify the morally unprecedented dispensing of maid to man without benefit of — anything .
哪个 会 证明合法 这 道德上 空前的 分发 的 女佣 到 男人 没有 益处 的 — 任何事物 .

这将为史无前例地将女仆分配给男人而没有任何好处的做法辩护。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
Because the psychologists had wanted it that way .
因为 这 心理学家 有 通缉 它 那 方式 .

因为心理学家们希望如此。

[ken] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .
Ken leaned down to whisper in her ear , " I wish I could get you inside the ship .
肯 倾斜 向下 到 耳语 在 她 耳朵 , " 我 希望 我 可以 得到 你 里面 这 船 .

肯俯下身在她耳边低语：“我真希望我能带你进船里。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kuːlnəs] .
" She looked at him with sudden coolness .
" 她 看起来 在 他 和 突然 凉爽 .

她突然冷冷地看了他一眼。

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['meɪdʒə(r)] ?
" Impatient , Major ?
" 不耐烦 , 主要的 ?

“不耐烦了，少校？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['stɪf(ə)n] .
" She turned away quickly and he could feel her body stiffen .
" 她 转向 离开 迅速地 和 他 可以 感觉 她 身体 变硬 .

她迅速转过身去，他能感觉到她的身体僵硬了。

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ?
Had he said something wrong ?
有 他 说 某物 错误的 ?

他说错什么了吗?

[ɔː(r)] — [ðə; ði] [njuː] [θɔːt] [wɒz; wəz]['dʒɑːrɪŋ] [dɪs'hɑːməni] :
Or — the new thought was jarring disharmony :
或者 — 这 新的 想法 曾是 刺耳的 不和谐 :

或者——这种新想法令人感到刺耳的不和谐：

[dɪd][hiː; hi] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [end][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːrlz] — [hɪz; ɪz][gɜːrlz] — [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] , ['hæpi] ['mærɪdʒ] ?
did he represent the end of this girl's — his girl's — hopes for a conventional , happy marriage ?
做过 他 代表 这 结尾 的 这 女孩们 — 他的 女孩们 — 希望 为了 一个 传统的 , 快乐的 婚姻 ?

他是否代表着这个女孩——他的女孩——对传统幸福婚姻的希望破灭了?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hɪm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] , [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kruː] [ðə; ði] [-]
Did she think him the altar of sacrifice , whereupon she would accrue the moralist's
做过 她 思考 他 这 坛 的 牺牲 ， 于是 她 会 累积 这 道德家的
[skɔːn] [ænd; ənd] ,
scorn and ,
轻蔑 和 ，

她是否把他当作祭品，从而招致道德家的鄙夷?

[tə'mɒrəʊ] , [ə'trækt] ['əʊnli][ðə; ði] ['letʃərəs] ?
tomorrow , attract only the lecherous ?
明天 ， 吸引 仅有的 这 好色的 ？

明天，只会吸引好色之徒吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æn; ən][ækt] ?
Or was it just an act ?
或者 曾是 它 只是 一个 行为 ？

或者，这只是一场表演?

[wɒt] , [bɪ'saɪdz] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ðeɪ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
What , besides ship and instrument operation , had they taught her ?
什么 ， 除了 船 和 乐器 手术 ， 有 他们 教授 她 ？

除了船舶和仪器的操作之外，他们还教了她什么?

['grɪmli] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪk'stəʊlɪŋ] [ðeə(r)]['merɪts][æz; əz]
Grimly he listened to the President , who was then extolling their merits as
阴沉地 他 听着 到 这 总统 ， WHO 曾是 然后 赞扬 他们的 优点 作为
[ðəʊ] — [wel] ,
though — well ,
尽管 — 出色地 ，

他神情严肃地听着总统讲话，总统当时正在极力赞扬他们的优点，仿佛——嗯，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [lə'bɒrətri] ['spesəmən] .
as though they were some sort of laboratory specimens .
作为 尽管 他们 是 一些 种类 的 实验室 标本 .

就好像它们是某种实验室标本一样。

" . . . [ə'kjuːt] ['hɪərɪŋ] ,
" . . . acute hearing ,
" . . . 急性 听力 ，

“……敏锐的听力，

- / - ['vɪʒn] . . . ['pɜːfɪkt] [helθ] . . . [haɪɪst] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][fɑːst]
20 / 10 vision . . . perfect health . . . highest combination of intelligence and fast
- / - 想象 . . . 完美的 健康 . . . 最高 组合 的 智力 和 快速地
['fɪzɪk(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] . . . [ɪk'sepʃən(ə)l] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
physical reactions . . . exceptional bravery and loyalty .
身体的 反应 . . . 非凡的 勇敢 和 忠诚 .

视力20/10……身体健康……智力超群，反应敏捷……勇敢无畏，忠诚可靠。

" [tʃɪəz] .
" Cheers .
" 干杯 .

“干杯。

" . . . [ɪn'tensɪv] ['treɪnɪŋ] . . . ['jʌŋgɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] ['mɪlətri] [ræŋks] . . .
" . . . intensive training . . . youngest to receive their military ranks . . .
" . . . 密集的 训练 . . . 最小的 到 收到 他们的 军队 排名 . . .

“……强化训练……最年轻就获得了军衔……”

['ekspɜːt]['paɪləts] . . . [fitist] ['hjuːmənz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'tempt] .
expert pilots . . . fittest humans for this attempt .
专家 飞行员 . . . 最强 人类 为了 这 试图 .

经验丰富的飞行员……最适合这次尝试的人。

" ['stʌbənli] , [ken] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [həʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .
" Stubbornly , Ken continued to hold her waist .
" 固执地 , 肯 持续 到 抓住 她 腰部 .

肯固执地继续搂着她的腰。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [sni:k] [ə'raʊnd] [wʌn] ['stʌbi] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtkʌmə(r)] .
He watched the sun sneak around one stubby wing of the Latecomer .
他 观看 这 太阳 潜行 大约 一 矮胖的 翼 的 这 迟到者 .

他看着太阳悄悄地绕过"迟到者"号的一条短小的翅膀。

[id] [ni:d] [ðəʊz] [glint] [wɪŋz] [tu:; tə] [lænd] .
He'd need those glinting wings to land .
他会 需要 那些 闪闪发光 翅膀 到 土地 .

他需要那对闪闪发光的翅膀才能着陆。

[lænd] ?
Land ?
土地 ?

土地?

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ɒdz] [ə'genst] ['sɜ:klɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ə'gen] [ɒn] [ɜ:θ] ?
What were the actual odds against circling the moon and landing again on earth ?
什么 是 这 实际的 赔率 反对 盘旋 这 月亮 和 降落 再次 在 地球 ?

绕月飞行并最终返回地球的实际概率有多大?

[ðæt] [feɪz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] — [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [dɪ'skʌst] .
That phase — and a lot of others — had never been discussed .
那 阶段 — 和 一个 很多 的 其他的 — 有 绝不 到过 讨论 .

那个阶段——以及许多其他阶段——从未被讨论过。

[ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
The speeches were over and he put the thought from his mind .
这 演讲 是 超过 和 他 放 这 想法 从 他的 头脑 .

演讲结束了,他把这件事抛在了脑后。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [maɪk] [tu:; tə] [hɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] — [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [wɜ:dz] ?
They were extending the mike to him , waiting for his farewell — or his last words ?
他们 是 扩展 这 麦克风 到 他 , 等待 为了 他的 告别 — 或者 他的 最后的 字 ?

他们把麦克风递给他,等着他告别——或者说是遗言?

[ə'brʌptli] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [maɪk] ,
Abruptly , ignoring the mike ,
突然 , 忽略 这 麦克风 ,

突然,他无视了麦克风,

[hi:; hi] [swʌŋ] ['kærəl] [ʌp] [ðə; ði] [ræmp] [ænd; ənd] [krɔ:l] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:t] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
he swung Carol up the ramp and crawled in through the port behind her .
他 摇摆 颂歌 向上 这 坡道 和 爬行 在 通过 这 港口 在后面 她 .

他把卡罗尔荡上斜坡,然后从她身后的港口爬了进去。

[ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:nɪfɔ:m] .
In the narrow confines she slipped out of her uniform .
在 这 狭窄的 限制 她 滑倒了 出去 的 她 制服 .

在狭窄的空间里,她脱下了制服。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][wʌns] , ['kwɪkli] , [ðen] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She glanced at him once , quickly , then cast down her eyes .
她 瞥了一眼 在 他 一次 , 迅速地 , 然后 投掷 向下 她 眼睛 .

她匆匆瞥了他一眼，然后垂下了眼帘。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] , [juː; jʊ] [naʊ] .
" You don't have to look , you know .
" 你 不 有 到 看 , 你 知道 .

“你知道，你不必去看。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" There was a hurt in his throat .
" 那里 曾是 一个 伤害 在 他的 喉 .

“他喉咙疼。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] , ['kærəl] .
" I want to look , Carol .
" 我 想 到 看 , 颂歌 .

“我想看看，卡罗尔。”

[ai][doʊnt]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
I don't ever want to stop looking at you .
我 不 曾经 想 到 停止 寻找 在 你 .

我永远都不想停止注视你。

[ai] — " [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ɒf] ,
I — " He choked off ,
我 — " 他 窒息 离开 ,

“我——”他哽咽着说不下去了。

[tɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
tore his eyes from her and hurriedly began to get out of his
撕裂 他的 眼睛 从 她 和 匆匆 开始 到 得到 出去 的 他的
['juːnɪfɔːm] .
uniform .
制服 .

他强迫自己将目光从她身上移开，然后匆忙地开始脱制服。

['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spek'tetər] [ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [daɪ'vestɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət] ['fɪlmi] ,
Hidden from the spectators outside , they divested themselves of all but filmy ,
隐 从 这 观众 外部 , 他们 剥离 他们自己 的 全部 但 电影 ,
['klɪŋɪŋ] , ['kemɪkli] [ɪ'nɜːt] [gɑːb] .
clinging , chemically inert garb .
依恋 , 化学 惰性 外衣 .

为了不让外面的观众看到，他们脱去了身上所有的衣服，只剩下轻薄贴身、不含化学物质的衣物。

['kærəlz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'rɒŋ] .
Carol's body was sheathed in a kind of sarong .
卡罗尔的 身体 曾是 鞘 在 一个 种类 的 纱笼 .

卡罗尔的遗体被一种类似纱笼的布料包裹着。

[ken] [wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [kɪlt] - [laɪk] [ə'feə(r)] .
Ken wore a short , kilt - like affair .
肯 穿着 一个 短的 , 苏格兰短裙 - 喜欢 事务 .

肯穿了一件类似苏格兰短裙的短款服装。

[ðeɪ] ['pʊld] [ɒn] [sɒft] , [tʌf] - [səʊld] ['sænd(ə)lz] .
They pulled on soft , tough - soled sandals .
他们 拉 在 柔软的 , 艰难的 - 已售出 凉鞋 .

他们穿上了柔软但鞋底坚韧的凉鞋。

[ðə; ði]['medɪks][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðɪs] [spə'sɪfɪk][ə'taɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd]
The medics had insisted on this specific attire , but the psychologists had
这 医护人员 有 坚持 在 这 具体的 服装 , 但 这 心理学家 有
[plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
planned it that way .
计划 它 那 方式 .

医护人员坚持要穿这套特定的服装，但心理学家们早就计划好了。

[ðeə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .
Their discarded clothing was dropped into a basket .
他们的 丢弃 衣服 曾是 掉落 进入 一个 篮子 .

他们丢弃的衣物被扔进了一个篮子里。

[ken] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] [pɔːt] , [daʊn] [ðə; ði][ræmp] , [slæmd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði] [hætʃ] .
Ken shoved it out the port , down the ramp , slammed and bolted the hatch .
肯 推搡 它 出去 这 港口 , 向下 这 坡道 , 猛烈抨击 和 螺栓连接 这 孵化 .

肯把它推出舷窗，顺着斜坡推下去，砰的一声关上舱门，然后用螺栓固定好。

[ðen] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Then he stared at it .
然后 他 凝视 在 它 .

然后他盯着它看了起来。

[klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [naɪvz] : [wʌn][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
Clamped to the inner side were two knives : one was about the length
夹紧 到 这 内 边 是 二 刀具 : 一 曾是 关于 这 长度
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪənət] ,
of a bayonet ,
的 一个 刺刀 ,

内侧夹着两把刀：其中一把大约有刺刀那么长，

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['seɪbə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][hɑːf] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [streɪt] .
shaped like a saber ; the other was half that length , and straight .
形状 喜欢 一个 军刀 ; 这 其他 曾是 一半 那 长度 , 和 直的 .

一根形状像军刀；另一根长度是它的一半，而且是直的。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ʃiːðd] , [wɪð] [belts] [ræpt] [ə'raʊnd] ['tʃekəd] ['hænd(ə)lz] .
Both were sheathed , with belts wrapped around checkered handles .
两个都 是 鞘 , 和 腰带 包装 大约 格子图案 把手 .

两把刀都装在刀鞘里，刀柄上有方格纹，并用皮带缠绕。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
All his official instructions flashed through his head in an instant .
全部 他的 官方的 指示 闪光灯 通过 他的 头 在 一个 立即的 .

所有官方指令瞬间在他脑海中闪过。

[ɔːl][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] ['deɪtə] , ['ɪnstrəmənt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [prə'siːdʒəz] , [ɪ'mɜːdʒənsi] ['meʒəz] .
All the technical data , instrument operation , procedures , emergency measures .
全部 这 技术的 数据 , 乐器 手术 , 程序 , 紧急情况 措施 .

所有技术数据、仪器操作、程序、应急措施。

[ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [naɪvz] .
There had never been mention of knives .
那里 有 绝不 到过 提到 的 刀具 .

之前从未提及过刀具。

[ɪk'sept] — [ɒv; əv] [kɔːs] .
Except — of course .
除了 — 的 课程 .

当然，除了——

[sə'vaɪv(ə)l] ['treɪnɪŋ] .
Survival training .
生存 训练 .

生存训练。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
If he were unable to bring the ship to its proper destination ,
如果 他 是 无法 到 带来 这 船 到 它是 恰当的 目的地 ,

如果他无法将船开到正确的目的地，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [daʊn] [ɪn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['terətri] , [ə; eɪ] [naɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .
was forced down in uninhabited territory , a knife would be essential equipment .
曾是 强制 向下 在 无人 领土 , 一个 刀 会 是 基本的 设备 .

如果被迫降落在无人居住的地区，一把刀将是必不可少的装备。

[bʌt; bət][səʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [gʌn] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , ['mætʃɪz] , ['kləʊðɪŋ] . . . .
But so would a gun , fishing tackle , matches , clothing . . . .
但 所以 会 一个 枪 , 钓鱼 处理 , 比赛 , 衣服 . . . .

但枪支、渔具、火柴、衣物也一样……

[ðə; ði] [ʃɪps] ['reɪdiəʊ] [sed] , " [ˌfɔː'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] - [ɒf] .
The ship's radio said , " Fourteen minutes to take - off .
这 船的 收音机 说 , " 十四 分钟 到 拿 - 离开 .

船上的无线电说：“还有十四分钟起飞。”

" [ken] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" Ken flung himself on the couch .
" 肯 扔 他自己 在 这 长椅 .

肯猛地扑倒在沙发上。

['kærəl] [muːvd] [ɪn]['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Carol moved in quietly beside him .
颂歌 已搬 在 悄悄 旁 他 .

卡罗尔悄悄地搬到他身边。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['kærəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [nəʊ] [kən'trəʊlz] [ən'les] [aɪm]
" You understand , Carol , " he said , " you're to touch no controls unless I'm
" 你 理解 , 颂歌 , " 他 说 , " 你是 到 触碰 不 控制 除非 我是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] . "
unable to . "
无法 到 . "

“你明白吗，卡罗尔，”他说，“除非我无法操作，否则你不准碰任何控制装置。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [jʊl] ['hænd(ə)l][ðə; ði]['kæmərəz]['əʊnli] , [bʌt; bət] [jʊl] [kiːp] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['evri] [step]
" You'll handle the cameras only , but you'll keep reminding me of every step
" 你会 处理 这 相机 仅有的 , 但 你会 保持 提醒 我 的 每一个 步
[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,
to be taken ,
到 是 已采取 ,

“你只负责操作摄像机，但你要不断提醒我每一步该怎么做。”

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ai]['ɑːnsə(r)] ['sensəbli] [iːtʃ] [taɪm] . "
as though I'd forgotten , and make sure I answer sensibly each time . "
作为 尽管 ID 被遗忘的 , 和 制作 当然 我 回答 明智地 每个 时间 . "

就好像我忘了似的，而且我每次都会确保给出合理的回答。”

" [jes] , [ken] .
" Yes , Ken .
" 是的 , 肯 .

"是的，肯。"

" [jes] , [ken] .
" Yes , Ken .
" 是的 , 肯 .

"是的，肯。"

[ə; eɪ] [pʌls] [θrɔb] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
A pulse throbbed in his temple .
一个 脉冲 悸动 在 他的 寺庙 .

他太阳穴里一阵悸动。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] — ['skætəd] [naʊ] ,
They watched the crowd on the screen — scattered now ,
他们 观看 这 人群 在 这 屏幕 — 疏散 现在 ,

他们看着屏幕上的人群——现在已经四散而去。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['eəriə] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [wɒʃt] [ɪn] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
far from that area below and behind the ship which would be washed in radiation .
远的 从 那 区域 以下 和 在后面 这 船 哪个 会 是 洗过 在 辐射 .

远离船体下方和后方会被辐射淹没的区域。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['kɔːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
They listened to the radio calling off the minutes before departure .
他们 听着 到 这 收音机 呼叫 离开 这 分钟 前 离开 .

他们听着广播里临近出发的通知。

[ken] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['ves(ə)l] ,
Ken kept his thoughts on the structure of the space vessel ,
肯 保留 他的 想法 在 这 结构 的 这 空间 血管 ,

肯一直思考着太空飞船的结构，

['sɪmələ(r)][ɪn] ['meni] [weɪz] [tuː; tə]['vɑːstli] [tʃiːpə] ['ætməsfɪə(r)] ['mɒdlz] [hiː; hi][ænd; ənd]['kærəl][hæd; həd] [fləʊn] — ['seprətli] — [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ['aʊəz] .
similar in many ways to vastly cheaper atmosphere models he and Carol had flown — separately — for hundreds of training hours .
相似的 在 许多 方式 到 非常 更便宜 气氛 模型 他 和 颂歌 有 飞行 — 分别地 — 为了 数百 的 训练 小时 .

在许多方面，它与他和卡罗尔分别飞行了数百小时进行训练的、价格便宜得多的大气模型飞机相似。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['laɪnɪŋ][ðə; ði]['ɪnə(r)] [hʌl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] ,
Behind them , and lining the inner hull , was a light ,
在后面 他们 , 和 衬垫 这 内 船体 , 曾是 一个 光 ,

在他们身后，沿着船体内部，有一束光，

['spʌndʒi] [wɔːl] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [kənv'ɜːtəz] [ɑːft] .
spongy wall protecting them from the atomic converters aft .
海绵状的 墙 保护 他们 从 这 原子 转换器 后部 .

海绵状的墙壁保护它们免受后部原子转换器的伤害。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kaʊtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [rɪ'zɪliənt] [kə'kuːn] ['djʊərɪŋ] [haɪ] - [dʒiː][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdiːselə'reɪʃn] ,
The surrounding couch could be regulated to form a resilient cocoon during high - G acceleration and deceleration ,
这 周围 长椅 可以 是 受监管 到 形式 一个 有弹性的 茧 期间 高的 - G 加速度 和 减速 ,

周围的座椅可以进行调节，在高G值加速和减速过程中形成一个富有弹性的茧状结构。

[ɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] ['weɪtləsnəs] .
or during periods of weightlessness .
或者 期间 时期 的 失重 .

或在失重期间。

['fɔːwəd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] , ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['vjuːpɔːt] .
Forward were the controls , instruments and hooded viewport .
向前 是 这 控制 , 仪器 和 连帽的 视口 .

前面是控制装置、仪表和带遮光罩的观察窗。

[ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['grævəti] .
Escape velocity was not needed to pull away from gravity .
逃脱 速度 曾是 不是 需要 到 拉 离开 从 重力 .

无需逃逸速度即可摆脱重力。

[wɪð] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] , [ləʊ] - [mæs] ['ʃiːldɪŋ] ,
With atomic engines and the new , low - mass shielding ,
和 原子 发动机 和 这 新的 , 低的 - 大量的 屏蔽 ,

借助原子发动机和新型低质量屏蔽层，

['fjuːəl] ['kwɒntəti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ['əʊnli] — [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [biːn]
fuel quantity was a problem of dollars only — and none had been
燃料 数量 曾是 一个 问题 的 美元 仅有的 — 和 没有任何 有 到过
[speəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .
spared for this voyage .
幸存 为了 这 航程 .

燃料数量只是一个美元问题——而这次航行一分钱也没省下来。

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
The psychologists had seen to that .
这 心理学家 有 已见 到 那 .

心理学家们已经考虑到了这一点。

" [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] - [ɒf] .
" Eight minutes to take - off .
" 八 分钟 到 拿 - 离开 .

距离起飞还有八分钟。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [r'ɪæktəz] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɜːrɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siːld] ['kæbɪn] .
" He started the atomic reactors , a mighty purring here in the sealed cabin .
" 他 开始 这 原子 反应堆 , 一个 强大的 呼噜声 这里 在 这 密封 舱 .

“他启动了原子反应堆，密封的舱室里传来强劲的轰鸣声。”

['dʒentli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [hiː; hi] ['testɪd] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [stɜːn] ['rɑːkɪts] , ['mætʃɪŋ]
Gently , watching the instruments , he tested bow and stern rockets , matching
轻轻地 , 观看 这 仪器 , 他 测试 弓 和 船尾 火箭 , 匹配
[fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] ['fɔːsɪz] ['delɪkətli] ,
fore and aft forces delicately ,
前 和 后部 力量 轻柔地 ,

他小心翼翼地观察着仪器，测试了船首和船尾的火箭，仔细地调整前后方向的受力。

['tentətɪvli] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɜːn] [θrʌst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [krɑːft] ['beəli] [stɜːd] [ɪn] [ɪts] ['sɪlɪkəʊn] - [griːzd] ,
tentatively increasing stern thrust until the craft barely stirred in its silicone - greased ,
姑且 增加 船尾 推力 直到 这 工艺 仅仅 搅拌 在 它是 硅酮 - 涂油 ,
['mægnətaɪzd] ['lɔːntʃɪŋ] [ræk] .
magnetized launching rack .
磁化 发射 架子 .

试探性地增加船尾推力，直到船体在涂有硅脂的磁性发射架上几乎纹丝不动。

" [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] - [ɒf] .
" Two minutes to take - off .
" 二 分钟 到 拿 - 离开 .

距离起飞还有两分钟。

" [ðeɪ] [pleɪst] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ə'genst] [sɒft] [mɑːsks][ɪn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" They placed their faces against soft masks in the couch ,
" 他们 放置 他们的 面孔 反对 柔软的 面具 在 这 长椅 ,

他们将脸贴在沙发上的柔软面罩上，

[daʊn] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ðə; ði]['vɪdiəʊ]
down through which they could watch the instruments , in a mirror , the video
向下 通过 哪个 他们 可以 手表 这 仪器 , 在 一个 镜子 , 这 视频
[skriːn] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] ['vjuːpɔːt] .
screen and bow viewport .
屏幕 和 弓 视口 .

他们可以通过镜子、视频屏幕和船首视窗向下观察仪器。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪn] ['pædɪd] [slɒts] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊlz]
The couch encompassed them , their arms in padded slots reaching to the controls
这 长椅 包括 他们 , 他们的 武器 在 带衬垫 插槽 到达 到 这 控制
.
.
.

沙发将他们包裹其中，他们的手臂伸入带衬垫的凹槽中，够到控制按钮。

" . . . ['θɜːti] - [fɔː(r)] , ['θɜːti] - [θriː] , ['θɜːti] - [tuː] , ['θɜːti] - [wʌn] . . . .
" . . . thirty - four , thirty - three , thirty - two , thirty - one . . . .
" . . . 三十 - 四 , 三十 - 三 , 三十 - 二 , 三十 - 一 . . . .

"……三十四、三十三、三十二、三十一……"

" ['θʌndə(r)] ['hæməd] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪəz] .
" Thunder hammered at their ears .
" 雷 锤击 在 他们的 耳朵 .

雷声震耳欲聋。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [skwiːzd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['leɪtkʌmə(r)] [ʃɒt] [bɪ'jɒnd] [ɪts][ræmp] , [ɪn'kriːst] [ɪts]
The couch squeezed them as the Latecomer shot beyond its ramp , increased its
这 长椅 挤压 他们 作为 这 迟到者 射击 超过 它是 坡道 , 增加 它是
[və'lɒsəti] .
velocity .
速度 .

沙发挤压着他们，而"迟到者"号冲过斜坡，速度越来越快。

[ken] [grɪpt] [ə; eɪ]['liːvə(r)] [wɪtʃ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːtəʊpaɪlət][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] ['ætməsfɪə(r)]
Ken gripped a lever which cut in the autopilot to take them beyond atmosphere
肯 紧握 一个 杠杆 哪个 切 在 这 自动驾驶仪 到 拿 他们 超过 气氛
, [bɪ'jɒnd] ['grævəti] .
, beyond gravity .
, 超过 重力 .

肯握住操纵杆，启动自动驾驶系统，带他们飞出大气层，摆脱重力。

[ken] [ʌn'hʊdɪd] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] , ['liːvɪŋ] ['kʌvəd] ['əʊnli] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [blɒkt] [ə; eɪ]['taɪni]
Ken unhooded the viewport , leaving covered only that section which blocked a tiny
肯 未戴帽子的 这 视口 , 离开 涵盖 仅有的 那 部分 哪个 已屏蔽 一个 微小的
['blaɪndɪŋ] [sʌn] .
blinding sun .
失明 太阳 .

肯打开了观察窗的遮光罩，只留下遮挡住一小束刺眼阳光的部分。

[ðeɪ] [stɛərd] ['ɪntuː][æn; ən]['ʌtə(r)] , ['æbsəluːt] ['ebəni] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪnɪŋ]
They stared into an utter , absolute ebony that suddenly seemed to be straining
他们 凝视 进入 一个 说出 , 绝对 乌木 那 突然 似乎 到 是 紧张
[ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] ['kænəpi] ,
against the thick canopy ,
反对 这 厚的 树冠 ,

他们凝视着一片漆黑如墨的景象，那景象仿佛突然间要挣脱浓密树冠的束缚。

['mɒkɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .
mocking the dim lights of the compartment .
嘲讽 这 暗淡 灯 的 这 隔间 .

嘲笑车厢里昏暗的灯光。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [meɪk]
For many hours now , nothing to do but wait and watch , make
为了 许多 小时 现在 , 没有什么 到 做 但 等待 和 手表 , 制作
[ə'keɪʒən(ə)l] [kən'trəʊl] [kə'rekʃnz] .
occasional control corrections .
偶然 控制 更正 .

几个小时以来，除了等待和观察，偶尔进行一些控制调整之外，什么也做不了。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə][rɪ'læks] , ['ɒfəd] ['kærəl][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['sɒsɪdʒ] .
He caused the couch to relax , offered Carol a water sausage .
他 导致 这 长椅 到 放松 , 提供 颂歌 一个 水 香肠 .

他放松了沙发，并给了卡罗尔一根水香肠。

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [bʌt; bət] ['speərɪŋli] , [sɪns] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz]
They had eaten nothing , and drunk but sparingly , since twenty - four hours
他们 有 吃 没有什么 , 和 醉 但 少量地 , 自从 二十 - 四 小时
[bɪ'fɔː(r)] [teɪk] - [ɒf] .
before take - off .
前 拿 - 离开 .

从起飞前24小时起，他们就没吃东西，也没怎么喝水。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kən'teɪnə(r)] .
Her hand touched his as she took the container .
她 手 感动 他的 作为 她 采取 这 容器 .

她拿起容器时，手碰到了他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [θʌd] .
It was like an electric shock , and his heart thudded .
它 曾是 喜欢 一个 电的 震惊 , 和 他的 心 砰的一声 .

他感觉就像触电一样，心脏怦怦直跳。

[dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [hɜːz] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] , ['lʊkɪŋ]
Deliberately , he brushed his fingers over hers , clasped her wrist , looking
故意地 , 他 刷过 他的 手指 超过 她的 , 紧握 她 手腕 , 寻找
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

他故意用手指轻轻拂过她的手指，抓住她的手腕，凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['məʊʃnləs] .
She became motionless .
她 成为 静止不动 .

她一动不动了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm] , ['lɪŋgərɪŋli] .
Then she looked up at him , lingeringly .
然后 她 看起来 向上 在 他 , 久久地 .

然后她抬起头，久久地望着他。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] .
Her lips parted .
她 嘴唇 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['maʊntɪd] .
The pressure within him mounted .
这 压力 之内 他 安装 .

他内心的压力越来越大。

[ˈɔːlməʊst] [ˈrevərəntli] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ðen] [stɒpt] [wen] [tɪəz] [fɔːmd] [ɪn]
Almost reverently he reached for her — then stopped when tears formed in
几乎 虔诚地 他 达到 为了 她 — 然后 停止 什么时候 眼泪 形成 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他几乎带着敬畏之心伸手去够她——但当她眼中涌出泪水时，他却停住了。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [ʌnˌkɒmprɪˈhendɪŋ] .
He drew back , uncomprehending .
他 画 后退 , 难以理解 .

他后退一步，一脸茫然。

[kʊd; kəd] [dɪˈzaɪə(r)] [biː; bi] [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] ?
Could desire be coupled with sorrow ?
可以 欲望 是 耦合 和 悲哀 ?

欲望能否与悲伤并存？

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈmɪəli] [ˈriːdɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [nɒt] [rɪˈməʊtli] [kəˈnektɪd]
Or was he merely reading desire into some emotion not remotely connected
或者 曾是 他 仅仅 阅读 欲望 进入 一些 情感 不是 远程 连接
[wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] ?
with passion ?
和 热情 ?

或者他只是把欲望解读成了某种与激情毫无关系的情感？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˌrezəˈveɪʃn] ,
She had been given to him without reservation ,
她 有 到过 给定 到 他 没有 预订 ,

她毫无保留地被他得到了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
but he could not bring himself to take her unwillingly .
但 他 可以 不是 带来 他自己 到 拿 她 不情愿地 .

但他实在不忍心强迫她。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] , [bɪˈtwiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌst] — [dæm] [ðə; ði] [saiˈkɔledʒist] .
The difference , he realized , between love and lust — damn the psychologists .
这 不同之处 , 他 已实现 , 之间 爱 和 欲望 — 该死 这 心理学家 .

他意识到，爱与欲望之间的区别——去他妈的心理学家们。

[hiː; hi] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈfʌmb(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈplæstɪk] [bɒks] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kənˈtrəʊlz] ,
He let out his breath , fumbled in a small plastic box near the controls ,
他 让 出去 他的 气息 , 笨手笨脚 在 一个 小的 塑料 盒子 靠近 这 控制 ,

他呼出一口气，在控制台附近的一个小塑料盒里摸索着。

[dʌg] [aʊt] [ˈsevrəl] [ˈnjuːtrɪmənt] [bɑːrz] .
dug out several nutriment bars .
挖 出去 一些 营养 酒吧 .

翻出了几根营养棒。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [tuː; tə] [ˈkærəl] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [mʌntʃ]
He handed a couple to Carol without looking at her and munched
他 递交 一个 夫妻 到 颂歌 没有 寻找 在 她 和 咀嚼
[ʌnˈhæpɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃɒklət] - [ˈfleɪvəd] [ˈræʃ(ə)n] .
unhappily at the chocolate - flavored ration .
不幸地 在 这 巧克力 - 调味 配给 .

他头也不回地递给卡罗尔两块巧克力，然后闷闷不乐地嚼着巧克力味的口粮。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] .
They watched the blackness of space for hours .
他们 观看 这 黑 的 空间 为了 小时 .

他们凝视着漆黑的太空几个小时。

[ðə; ði] [stɑːz] [əˈpɪəd] [æz; əz] [braɪt] [ˈgləʊɪŋ] [blɒbz] [sʌŋk] [ˈdɪzməli] [fɑː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhevi] [depθs]
The stars appeared as bright glowing blobs sunk dismally far into the heavy depths
这 明星 出现 作为 明亮的 发光 斑点 沉没 令人沮丧地 远的 进入 这 重的 深度
[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈstɪdʒiən] [ˈdʒeli] .
of some Stygian jelly .
的 一些 冥河 果冻 .

星星看起来像是明亮的发光斑点，凄凉地沉入冥河胶状物的深渊中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈseɪvərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [mæn] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz]
It was a time to be savoring the first experience of man beyond his
它 曾是 一个 时间 到 是 品味 这 第一的 经验 的 男人 超过 他的
[ˈmɔːt(ə)l] [sfɪə(r)] ,
mortal sphere ,
凡人 领域 ,

那是人类第一次体验超越凡人范畴的时代，值得细细品味。

[bʌt; bət] [ken] [stɛərd] [ˌʌnˈsiːɪŋli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dʌl] ,
but Ken stared unseeingly , his mind dulled ,
但 肯 凝视 不经意间 , 他的 头脑 迟钝 ,

但肯目光呆滞，神情麻木。

[ˈveɪkənt] [wɪð] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈluːʒn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [hɜːt] .
vacant with indecision and disillusion that was almost a physical hurt .
空缺 和 优柔寡断 和 幻灭 那 曾是 几乎 一个 身体的 伤害 .

内心充满犹豫和失望，这种感觉几乎让人感到身体上的痛苦。

[ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈθrɔtld] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː]
The zest of adventure , in the midst of adventure , was throttled before it
这 热情 的 冒险 , 在 这 中间 的 冒险 , 曾是 节流 前 它
[sɔː] [laɪf] .
saw life .
锯 生活 .

冒险的热情，在冒险的过程中，还没来得及展现就被扼杀了。

[ðə; ði] [səˈsteɪnɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʌsti] [ˈmɪzəri] .
The sustaining dreams of training and preparation were dusty misery .
这 维持 梦境 的 训练 和 准备 是 尘土飞扬 苦难 .

训练和准备带来的持续梦想，最终都化为尘土飞扬的痛苦。

[ˌɹəʊbˈɒtɪkli] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] , [əˈkeɪʒnəli] [meɪd] [ˌmaɪkrəˈskɒpɪk] [əˈdʒʌstmənts] .
Robotically , he watched the instruments , occasionally made microscopic adjustments .
机器人 , 他 观看 这 仪器 , 偶尔 制成 显微镜 调整 .

他机械地观察着仪器，偶尔进行一些细微的调整。

[ˈkærəlz] [hændz] , [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ɪnˈfriːkwəntli] [tʃeɪndʒd] [ˈkæm(ə)rə] [ˈsetɪŋz] .
Carol's hands , close to his , infrequently changed camera settings .
卡罗尔的 双手 , 关闭 到 他的 , 不常 已更改 相机 设置 .

卡罗尔的手就在他旁边，偶尔会更改相机设置。

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ðə; ði] [ˈreɪdiəʊ] [ˈsaʊndɪd] .
Unexpectedly the radio sounded .
不料 这 收音机 听起来 .

收音机突然响了起来。

[ken] [tjuːnd] [tuː; tə] [ˈmæksɪməm] [ˈvɒljuːm] , [streɪnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈmjuːtɪd] [wɜːdz] .
Ken tuned to maximum volume , strained to hear the muted words .
肯 调谐 到 最大限度 体积 , 紧张 到 听到 这 静音 字 .

肯把音量调到最大，努力听清那些被压低的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɔːlɪŋ] , [æbˈnɔːməli] [sləʊ] ,
It was a moment before he realized they were drawling , abnormally slow ,
它 曾是 一个 片刻 前 他 已实现 他们 是 拖长音 , 异常地 慢的 ,

他过了一会儿才意识到，他们说话慢吞吞的，异常缓慢。

[laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sprɪŋ] - [wuːnd] ['fəʊnəgrɑːf] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .
like one of the old spring - wound phonographs running down .
喜欢 一 的 这 老的 春天 - 伤口 留声机 跑步 向下 .

就像老式发条留声机快要报废一样。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [stʌnd] [hɪm] .
When he caught it , the message stunned him .
什么时候 他 捕捉 它 , 这 信息 目瞪口呆 他 .

当他看到这条信息时，他震惊了。

" [leɪt] - [kɒm] - [mɜːr] [pɜːrs] - [sɒn] - [nel] .
" Late - comm - merr pers - sonn - nell .
" 晚的 - 通讯 - 梅尔 人 - 儿子 - 内尔 .

"迟到的人-merr-sonn-nell。

[ˌɑːr 'iː] - - [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] .
Re - turnn noww , noww , noww .
关于 - - 现在 , 现在 , 现在 .

现在就回来，现在就回来，现在就回来。

- - [gɛn] - [siː 'waɪ] [ɔːr] - [dɜːr] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - [ˌziː'aɪ] - [dent] .
Emerr - genn - cy orr - derr of the Prezz - zi - dent .
- - 根 - cy 或 - 德尔 的 这 - - zi - 凹痕 .

Prezz-zi-dent 的 Emerr-genn-cy orr-derr。

- - [kɒm] - [mɜːr] [pɜːrs] - [sɒn] - [nel] . . . .
Llate - comm - merr pers - sonn - nell . . . .
- - 通讯 - 梅尔 人 - 儿子 - 内尔 . . . .

Llate-comm-merr 人-sonn-nell....

" [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['saɪlənsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .
" He listened to it twice more before silencing the radio .
" 他 听着 到 它 两次 更多的 前 沉默 这 收音机 .

他又听了两遍才关掉收音机。

[tɜːn] [bæk] ?
Turn back ?
转动 后退 ?

折回?

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kærəl] .
He looked at Carol .
他 看起来 在 颂歌 .

他看了看卡罗尔。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slɒts] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ,
She returned his stare , drawing her arms up out of the slots and leaning on her elbows ,
她 返回 他的 盯 , 绘画 她 武器 向上 出去 的 这 插槽 和 倾斜 在 她 肘部 ,

她回望着他，将手臂从插槽中抽出，用手肘撑着身体。

['fraʊnɪŋ] [ɪn] ['pʌzlmənt] .
frowning in puzzlement .
皱眉 在 困惑 .

他困惑地皱起了眉头。

[hɜː(r); hə(r)] [brests] [wɜː(r); wə(r)] ['pendənt] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] — ['fɜːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
Her breasts were pendent promises of — further disappointment ?
她 乳房 是 吊坠 承诺 的 — 更远 失望 ?

她的乳房仿佛是悬垂的承诺——预示着更大的失望?

[wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'djuːst] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [twɪn] [vɔɪdz] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] ?
Were both love and life to be reduced , in a day , to twin voids of defeat ?
是 两个都 爱 和 生活 到 是 减少 , 在 一个 天 , 到 双 空隙 的 击败 ?

难道爱情和生命，在一天之内，都会沦为失败的双重空洞吗?

[lʌv] [wɒz; wəz] ['kærəl] [ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [flaɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] .
Love was Carol and life was a successful flight around the moon .
爱 曾是 颂歌 和 生活 曾是 一个 成功的 航班 大约 这 月亮 .

爱是卡罗尔，人生是一次成功的绕月飞行。

['dɪsəplɪn] [kept] [hɪz; ɪz] [ækt] [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['vɪʃəsnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [bæk] [tuː; tə] ['mænjuəl] .
Discipline kept his act just short of viciousness as he slapped the controls back to manual .
纪律 保留 他的 行为 只是 短的 的 恶毒 作为 他 被掌掴 这 控制 后退 到 手动的 .

纪律使他没有做出残暴的行为，他迅速将控制杆拨回手动模式。

['grɪmli] [hiː; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði] [stɜːn] ['rɑːkɪts] , [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ['juːnɪts] ['sləʊli] .
Grimly he silenced the stern rockets , cut in the bow units slowly .
阴沉地 他 沉默 这 船尾 火箭 , 切 在 这 弓 单位 缓慢地 .

他神情严肃地关闭了船尾的火箭，慢慢地启动了船首的火箭。

[ðə; ði] [flaɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [luːp] " ['əʊvə(r)] " [ðə; ði] [muːn] ,
The flight was to have been a loop " over " the moon ,
这 航班 曾是 到 有 到过 一个 环形 " 超过 " 这 月亮 ,

这次飞行原本计划是绕月球飞行一圈。

['ɔːlməʊst] [ˌɪntə'sektɪŋ] [ɪts] ['ɔːbɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['pɒndərəsli] [baɪ] .
almost intersecting its orbit at the precise time it swung ponderously by .
几乎 相交 它是 轨道 在 这 精确的 时间 它 摇摆 沉重地 经过 .

几乎与它的轨道相交，而它却沉重地摆动着经过。

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n] ?
What possible emergency could have arisen ?
什么 可能的 紧急情况 可以 有 出现 ?

究竟发生了什么紧急情况?

[ken] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [fɪə(r)] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] — ['meɪbi] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ['aʊtwəd] ,
Ken couldn't remember just when the fear had started — maybe on the way outward ,
肯 不能 记住 只是 什么时候 这 害怕 有 开始 — 或许 在 这 方式 向外 ,

肯记不清恐惧究竟是从什么时候开始的——也许是在出城的路上。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [diːp] [dɪ'preʃn] .
now that he thought of it : the feeling of deep depression .
现在 那 他 想法 的 它 : 这 感觉 的 深的 沮丧 .

现在他想了想：那是深深的抑郁感。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [friː] [fɔːl] , ['weɪtləs] ,
They were in free fall , weightless ,
他们 是 在 自由的 落下 , 失重 ,

他们处于自由落体状态，失重状态。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['fləʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒnfaɪnz] .
the couch adjusted to keep them floating within a few inches of its confines .
这 长椅 调整 到 保持 他们 漂浮的 之内 一个 很少 英寸 的 它是 限制 .

沙发调整了位置，使它们始终保持在距离沙发边缘几英寸的范围内。

[ðə; ði] ['brɪliənt] , [ə'bændənd] [mu:n] [hæd; həd] [dʒʌst] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [bɪg] - ['sɪstə(r)] [wɜ:ld] ,
The brilliant , abandoned moon had just swung behind its big - sister world ,
这 杰出的 , 弃 月亮 有 只是 摇摆 在后面 它是 大的 - 姐姐 世界 ,

那颗璀璨夺目却又荒芜的卫星刚刚绕到了它那颗母星的后面。

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['fɜ:nɪs] [ɒv; əv] [sɒl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['θwɔ:tɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [baʊ; bəʊ] [hʊd] .
the glaring furnace of Sol was still thwarted by a section of bow hood .
这 刺眼 炉 的 索尔 曾是 仍然 受挫 经过 一个 部分 的 弓 兜帽 .

太阳耀眼的熔炉仍然被船首的一段船首罩阻挡着。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [fɪə(r)] [maʊnt] — ['lɪt(ə)l] ['tʌgɪŋ] ['fɪŋgəz] ['fræntɪkli] [æt; ət] [wɜ:k] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
He felt the fear mount — little tugging fingers frantically at work within his chest .
他 毛毡 这 害怕 山 — 小的 拉扯 手指 疯狂地 在 工作 之内 他的 胸部 .

他感到恐惧感不断加剧——仿佛胸口有无数只小手指在疯狂地拉扯着。

[ðə; ði] [blu:] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:d] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [mʌk] ,
The blue sphere of Earth seemed to recede in the black muck ,
这 蓝色的 领域 的 地球 似乎 到 消退 在 这 黑色的 泥浆 ,

地球的蓝色球体似乎在黑色的泥沼中渐渐消失。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɒptɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [speɪs] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑ:st] ,
although he knew it was only an optical effect of space — of the vast ,
虽然 他 知道 它 曾是 仅有的 一个 光学的 影响 的 空间 — 的 这 广阔的 ,

尽管他知道这只是空间——浩瀚空间——的一种光学效应，

['skɔ:nf(ə)l] ['emptinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['helpləs] , ['həʊpləsli] [ɪn'meʃtd] [d'rɒplets] [ɒv; əv] [drɒs] .
scornful emptiness in which the stars were but helpless , hopelessly enmeshed droplets of dross .
轻蔑的 空虚 在 哪个 这 明星 是 但 无助 , 绝望地 纠缠不清 飞沫 的 浮渣 .

充满蔑视的空虚，其中的星星不过是无助的、绝望地纠缠在一起的渣滓。

[hi:; hi] ['ʃivə] [ɪn'vɒləntrəli] .
He shivered involuntarily .
他 瑟瑟发抖 不由自主 .

他不由自主地打了个寒颤。

[wɪð] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌri:'baund] [ə'genst] ['kærəl] .
With the movement he touched the side of the couch and rebounded against Carol .
和 这 移动 他 感动 这 边 的 这 长椅 和 反弹 反对 颂歌 .

他的动作碰到了沙发边，反弹回来撞到了卡罗尔。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] .
She screamed .
她 尖叫 .

她尖叫起来。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][fɪə(r)] ['maʊntɪŋ] ['swɪftli] [θruː] ['pænɪk][tuː; tə]['æbdʒekt] ,
He stared at her , his fear mounting swiftly through panic to abject ,
他 凝视 在 她 , 他的 害怕 安装 迅速地 通过 恐慌 到 卑贱 ,
[ʌn'keərɪŋ] ['terə(r)] .
uncaring terror .
冷漠 恐怖 .

他盯着她，恐惧迅速从惊慌失措升级为彻底的、冷酷无情的恐惧。

['kærəl][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] , [ðə; ði]['fiːt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl]
Carol had drawn herself up into a knot , the fetal position of infantile
颂歌 有 绘制 她自己 向上 进入 一个 结 , 这 胎 位置 的 婴儿
[rɪ'greʃn] ;
regression ;
回归 ;

卡罗尔蜷缩成一团，摆出婴儿退行时的胎儿姿势；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] [skriːm] [ðæt]
her eyes were wide , unseeing , her mouth open in the scream that
她 眼睛 是 宽的 , 看不见 , 她 嘴 打开 在 这 尖叫 那
[wɒz; wəz] [naʊ] ['saʊndləs] .
was now soundless .
曾是 现在 无声 .

她双眼圆睁，茫然无措，嘴巴张开，本想发出尖叫，但现在却无声了。

[ken] [felt] [hɪz; ɪz][maɪnd] - [ɒn] ['mædnəs] .
Ken felt his mind brinking on madness .
肯 毛毡 他的 头脑 - 在 疯狂 .

肯感觉自己快要疯掉了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['frenzi] [ʌn'tɪl] ,
He continued to stare in a terrified frenzy until ,
他 持续 到 盯 在 一个 恐惧 狂热 直到 ,

他惊恐万分地盯着前方，直到……

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['taɪni] [nʊk] [ɒv; əv]['sænəti] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪm] ,
from some tiny nook of sanity deep inside him ,
从 一些 微小的 角落 的 理智 深的 里面 他 ,

从他内心深处那一丝理智的角落里，

[keɪm] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['kærəl] [bɪ'saɪd] [hɪm] — ['kærəl] , [huː] [wɒz; wəz]
came the realization that this was Carol beside him — Carol , who was
来了 这 实现 那 这 曾是 颂歌 旁 他 — 颂歌 , WHO 曾是
[hɪz; ɪz] , [huː] ['niːdɪd] [hɪm] . . . .
his , who needed him . . . .
他的 , WHO 需要 他 . . . .

他这才意识到，身边的是卡罗尔——卡罗尔，属于他的人，需要他的人……

[hiː; hi] [fɔːt] .
He fought .
他 战斗 .

他奋力反抗。

[hiː; hi] ['stægəd] [ʌp] [frɒm; frəm] [depθs] [ɒv; əv] [bliːk] [dɪ'speə(r)] ,
He staggered up from depths of bleak despair ,
他 交错 向上 从 深度 的 苍凉 绝望 ,

他从绝望的深渊中踉跄而起，

['eɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [diːp] - ['ruːtɪd] [meɪl] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [rauz] ['reɪdʒɪŋ]['fjʊəri][æt; ət]['deɪndʒə(r)][tuː; tə]
aided by that deep - rooted male instinct which rouses raging fury at danger to
协助 经过 那 深的 - 根 男性 本能 哪个 唤醒 愤怒 愤怒 在 危险 到
[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
his beloved .
他的 心爱 .

这源于男性根深蒂固的本能，当心爱之人面临危险时，他会怒不可遏。

[ðə; ði] [ɪ'neɪt] [prə'tektɪv] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] , ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðæt] [ɪ'məʊʃən(ə)l]
The innate protective impulse was heightened , strengthened by that emotional
这 先天 保护的 冲动 曾是 增强 , 加强 经过 那 情绪
[dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒgɪst] [æt; ət] [fɜːst] ['kɒntækt] ,
desire which is strongest at first contact ,
欲望 哪个 是 最强 在 第一的 接触 ,

与生俱来的保护本能被激发，并因初次接触时最强烈的情感需求而得到强化。

[ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] [baɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] [aɪ'diəl] .
undiluted by familiarity and the consequent dissolution of ideals .
未稀释的 经过 熟悉 和 这 后果 溶解 的 理想 .

不受熟悉感的影响，也不受由此导致的理想消解的影响。

[ðə; ði] [praɪm] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ['blɑːstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒrəskeɪtɪŋ] ['ment(ə)l] [fleə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
The prime strength of manhood blasted in a coruscating mental flare against the
这 主要的 力量 的 男子气概 炸毁 在 一个 晶 精神的 耀斑 反对 这
['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
forces of darkness and the unknown .
力量 的 黑暗 和 这 未知 .

男子气概的强大力量如同耀眼的精神火花，爆发出来，对抗黑暗和未知的势力。

['tendəli] , [hiː; hi] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['bɒdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]
Tenderly , he encircled her floating body with his arms and drew her
温柔地 , 他 包围 她 漂浮的 身体 和 他的 武器 和 画 她
[kləʊz] .
close .
关闭 .

他温柔地用双臂环抱着她漂浮的身体，将她拉近。

[hiː; hi] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [mait] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
He soothed her as one might a baby .
他 舒缓 她 作为 一 可能 一个 婴儿 .

他像哄婴儿一样安抚她。

['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [hə'rɪfɪk] [ɪn'fɪnəti] .
Slowly her eyes came back from horrific infinity .
缓慢地 她 眼睛 来了 后退 从 可怕的 无穷大 .

她的目光缓缓从可怕的无尽深渊中回过神来。

['sləʊli] [ðeɪ] ['fəʊkəst] [ɒn] [hɪz; ɪz] .
Slowly they focused on his .
缓慢地 他们 专注 在 他的 .

他们慢慢地把注意力集中在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪm] , [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
And then , comprehension returned , she pressed tightly against him , clung to him ,
和 然后 , 理解 返回 , 她 按下 紧紧 反对 他 , 紧紧抓住 到 他 ,

然后，她恢复了意识，紧紧地贴着他，抱着他。

['sɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [rɪ'membəd] .
sobbing with the remnant fear of fear remembered .
啜泣 和 这 剩 害怕 的 害怕 记得 .

带着记忆中残存的恐惧，啜泣不已。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [kə'resɪŋ] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] , [ʌn'tɪl]
He talked to her for an hour , caressing , reassuring , until
他 谈话 到 她 为了 一个 小时 , 爱抚 , 令人安心 , 直到
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nɔːm(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['eni] [daʊt] .
her responses were normal beyond any doubt .
她 回应 是 普通的 超过 任何 怀疑 .

他陪她聊了一个小时，温柔地抚摸她，安慰她，直到她的反应完全正常为止。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then he told her he loved her .
然后 他 讲述 她 他 喜爱 她 .

然后他告诉她他爱她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bʌrəu, 'bəːrəu] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
She raised her head from where it was burrowed against his chest .
她 提高 她 头 从 在哪里 它 曾是 掘穴 反对 他的 胸部 .

她抬起头，刚才她的头埋在他的胸口。

" [lʌv] [ˌem 'iː] , [ken] ?
" Love me , Ken ?
" 爱 我 , 肯 ?

“肯，你爱我吗？”

[lʌv] [ˌem 'iː] ?
Love me ?
爱 我 ?

爱我吗？

" [hiː; hi] [bliŋk] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" He blinked in astonishment .
" 他 眨眼 在 惊讶 .

他惊讶地眨了眨眼。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Of course I love you .
" 的 课程 我 爱 你 .

我当然爱你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .
It seems like I've always loved you .
它 似乎 喜欢 我已经 总是 喜爱 你 .

我好像一直都爱着你。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I tried to tell you .
我 尝试 到 告诉 你 .

我试着跟你解释过。

[ai] —
I —
我 —

我-

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['seɪɪŋ] , " [ken] , [ken]
" But she was crying again , shaking her head a little , saying , " Ken , Ken
" 但 她 曾是 哭泣 再次 , 摇晃 她 头 一个 小的 , 说 , " 肯 , 肯
, " ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
, " over and over .
, " 超过 和 超过 .

但她又哭了起来，一边轻轻摇头，一边一遍又一遍地说着“肯，肯”。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmətli] [kləʊz] .
This time he continued to hold her intimately close .
这 时间 他 持续 到 抓住 她 亲密 关闭 .

这一次，他依然紧紧地抱着她。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [lʌv] ? "
Anything wrong with love ? "
任何事物 错误的 和 爱 ? "

爱情有什么错吗?

" [bʌt; bət] [ken] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ! "
" But Ken — you could have any girl in the world ! "
" 但 肯 — 你 可以 有 任何 女孩 在 这 世界 ! "

“可是肯，你可是能拥有世界上任何一个女孩的！”

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [aɪ'dɪə] ? "
Where'd you get that idea ? "
在哪里? 你 得到 那 主意 ? "

你从哪儿冒出来的这个想法?

" [waɪ] , ['evriwʌn] [nəʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] .
" Why , everyone knows the story of your training , and what it was for .
" 为什么 , 每个人 知道 这 故事 的 你的 训练 , 和 什么 它 曾是 为了 .

“为什么？每个人都知道你接受训练的故事，以及训练的目的是什么。”

[ðə; ði] [swuːn] [klʌbz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [tʌnz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ! "
The swoon clubs must have sent you tons of letters ! "
这 昏厥 俱乐部 必须 有 发送 你 吨 的 信件 ! "

那些恋爱俱乐部肯定给你寄了好多信吧！

" [ai] ['nevə(r)] [gɒt] ['eni] . "
" I never got any . "
" 我 绝不 得到 任何 . "

“我从来没收到过。”

" ['sensəz] ?
" Censors ?
" 审查员 ?

审查员?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [kʊd; kəd] [biː; bi] .
" Could be .
" 可以 是 .

“有可能。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ'self] [nʌts] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðiː] [gaɪz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] .
I used to drive myself nuts thinking of all the guys you must be going out with .
我 用过的 到 驾驶 我 坚果 思维 的 全部 这 伙计们 你 必须 是 去 出去 和 .

我以前总是胡思乱想，觉得你肯定跟很多男生约会过。

[jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [spred] [ə'raʊnd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] . "
Your story was spread around just as much as mine . "
你的 故事 曾是 传播 大约 只是 作为 很多 作为 矿 . "

你的故事和我的故事一样，都被广泛传播了。

" [ðeɪ] [pɪkt] [maɪ] [fjuː] ['ɛskɔːrts] [wɪð] [keə(r)] .
" They picked my few escorts with care .
" 他们 挑选 我的 很少 伴游 和 关心 .

他们精心挑选了我的几个护卫。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] .
I used to lie awake thinking of you running around with hundreds of girls .
我 用过的 到 说谎 醒 思维 的 你 跑步 大约 和 数百 的 女孩们 .

我以前常常躺在床上，想着你和成百上千的女孩们到处鬼混。

" [ken] [snɔːt] .
" Ken snorted .
" 肯 哼了一声 .

肯哼了一声。

" [ðə; ði] ['ɑːmi] [kept] [ˌem 'iː] [tuː] ['bɪzi] .
" The army kept me too busy .
" 这 军队 保留 我 也 忙碌的 .

“军队让我太忙了。”

[ai] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [lʌvd] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
I went out with a few , but I never loved anybody but you .
我 去 出去 和 一个 很少 , 但 我 绝不 喜爱 任何人 但 你 .

我曾和几个人交往过，但我只爱过你。

[hel] , [aɪm] ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Hell , I'm only nineteen , you know .
地狱 , 我是 仅有的 十九 , 你 知道 .

见鬼，我才十九岁呢。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [wɪð] ['hæpinəs] .
" She nodded , her eyes bright with happiness .
" 她 点头 , 她 眼睛 明亮的 和 幸福 .

她点了点头，眼中闪烁着幸福的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['jʌŋgə] .
She was a year younger .
她 曾是 一个 年 年轻 .

她比我小一岁。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] .
Then her words came in a flood .
然后 她 字 来了 在 一个 洪水 .

然后，她的话语如潮水般涌来。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [jʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" I couldn't believe you'd love me .
" 我 不能 相信 你会 爱 我 .

我简直不敢相信你会爱上我。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] —
They told me I was to go with you and do anything you said —
他们 讲述 我 我 曾是 到 去 和 你 和 做 任何事物 你 说 —
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他们告诉我，我要跟你走，你要我做什么都行——做什么都行。

[nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
No explanation ,
不 解释 ,

没有解释。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [ænd; ənd][ai] [ə'griːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [sʌtʃ]
but I knew what they meant and I agreed because you were doing such
但 我 知道 什么 他们 意思是 和 我 同意 因为 你 是 正在做 这样的
[ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] — [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː] .
a great thing for the world and — I wanted you too .
一个 伟大的 事物 为了 这 世界 和 — 我 通缉 你 也 .

但我知道他们的意思，我也同意了，因为你为世界做了一件非常伟大的事情——我也希望你这样做。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [jʊd] [dʒʌst] [wɒnt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪp] ,
But I thought you'd just want me for the trip ,
但 我 想法 你会 只是 想 我 为了 这 旅行 ,

但我以为你只是想让我陪你一起旅行。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [jʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)][gɜːlz] , [ænd; ənd] —
and afterward you'd go back to your other girls , and —
和 之后 你会 去 后退 到 你的 其他 女孩们 , 和 —

之后你就会回到其他女孩身边，然后——

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" He kissed her .
" 他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ə'gen] .
Again .
再次 .

再次。

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And again .
和 再次 .

又来了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] , ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðæn; ðən]
Surely there never was , never could be , a greater delight embracing than
一定 那里 绝不 曾是 , 绝不 可以 是 , 一个 更大的 喜 拥抱 比
[ɪn][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] , ['hedi] ,
in the floating , heady ,
在 这 漂浮的 , 令人陶醉 ,

肯定从来没有，也不可能有比漂浮、令人陶醉的快乐更令人愉悦的了。

[friː] [fɔːl] [ɒv; əv] [nʌl] - [dʒiː] . ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv]
free fall of null - G . Certainly the psychologists knew no other method of
自由的 落下 的 无效的 - G . 当然 这 心理学家 知道 不 其他 方法 的
[rɪ'teɪnɪŋ] ['sænəti][ɪn][ðə; ði] ['kruːəli] ['endləs] [dʒet][pɪt] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .
retaining sanity in the cruelly endless jet pit engulfing the stars .
保留 理智 在 这 残酷地 无尽的 喷射 坑 吞噬 这 明星 .

零重力下的自由落体。当然，心理学家们也找不到其他方法能在吞噬星辰的残酷无情的喷射深渊中保持理智。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
Which was why they had planned it that way .
哪个 曾是 为什么 他们 有 计划 它 那 方式 .

这就是他们如此计划的原因。

[wel] [aʊt] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] ['skɪlfʊli] ,
Well out of atmosphere he began to brake skillfully ,
出色地 出去 的 气氛 他 开始 到 制动 巧妙地 ,

脱离大气层后，他开始熟练地刹车。

['iːzɪŋ] [ðə; ði] [krɑːft] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːbɪt(ə)l] [ɑːk] [ðæt] [wʊd] ['leɪtə(r)] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
easing the craft into an orbital arc that would later be changed to a
缓解 这 工艺 进入 一个 轨道 弧 那 会 之后 是 已更改 到 一个
[dɪ'sendɪŋ] ['spaɪrəl] .
descending spiral .
下降 螺旋 .

让飞行器缓缓进入轨道弧，之后将其改为下降螺旋轨道。

['baɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['reərɪfaɪd] [eə(r)] , [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [hʌl] [hiːt] [dɪ'strɪbjətə(r)] , [kʌt] [ɪn] [ðə; ði]
Biting into rarified air , he adjusted the hull heat distributor , cut in the
咬 进入 稀有 空气 , 他 调整 这 船体 热 分销商 , 切 在 这
[rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['juːnɪt] ,
refrigeration unit ,
冷藏 单元 ,

他咬紧牙关，吸入稀薄的空气，调整船体热分配器，启动制冷装置。

[ɪn'kriːst] ['ɒksɪdʒən] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
increased oxygen a trifle .
增加 氧 一个 琐事 .

氧气略微增加。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['envələʊp] [frɒm; frəm] [ɪts] [teɪpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd]
He removed a small envelope from its taped position on a panel and
他 已移除 一个 小的 信封 从 它是 录像 位置 在 一个 控制板 和
['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] .
opened it to read his landing instructions .
打开 它 到 读 他的 降落 指示 .

他从面板上用胶带粘着的地方取下一个小信封，打开阅读着陆说明。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] ['kærəl] .
Then he looked questioningly at Carol .
然后 他 看起来 质疑地 在 颂歌 .

然后他疑惑地看了卡罗尔一眼。

" [ˌsaʊθ'west] ['ɒrəgən] .
" Southwest Oregon .
" 西南 俄勒冈州 .

俄勒冈州西南部。

[ðə; ði] ['ɒrəgən] [keɪvz] ['næʃ(ə)nəl] ['mɒnjumənt] .
The Oregon Caves National Monument .
这 俄勒冈州 洞穴 国家的 纪念碑 .

俄勒冈洞穴国家纪念碑。

[wɪr] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['biːkən] ['sɪgnəl] . "
We're to go in on a beacon signal . "
是 到 去 在 在 一个 信标 信号 . "

我们要根据信标信号进入。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ʃəʊ] [sə'vaɪv(ə)l] [ə'bɪləti] ? "
" You don't suppose they want us to show survival ability ? "
" 你 不 认为 他们 想 我们 到 展示 生存 能力 ? "

“你觉得他们不想让我们展现生存能力吗？”

" [ɒn] [ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ðɪs] ?
" On a deal like this ?
" 在 一个 交易 喜欢 这 ?

“像这样的交易？”

[nəʊ] , ['sʌmθɪŋz] ['heɪwaɪə(r)] [hɪə(r)] .
No , something's haywire here .
不 , 某样东西 失控 这里 .

不，这里肯定出了什么问题。

[fɜːst] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [strɪp] ['ðætl̩] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪtkʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
First , there's not a strip that'll take the Latecomer for at least a hundred miles around ,
第一的 , 有 不是 一个 条 那将 拿 这 迟到者 为了 在 至少 一个 百 英里 大约 ,

首先，方圆至少一百英里内都没有一条赛道能让“迟到者”跑完。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eəriə] [twɪsts] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .
and the only road into the area twists like a snake .
和 这 仅有的 路 进入 这 区域 曲折 喜欢 一个 蛇 .

通往该地区的唯一道路蜿蜒曲折，如同蛇一般。

[ðɪs] ['beɪbi] ['wʌznt] [bɪlt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃuːt] , ['aɪðə(r)] .
This baby wasn't built with a chute , either .
这 婴儿 不是 建造 和 一个 滑槽 , 任何一个 .

这个婴儿出生时也没有滑梯。

['sekənd] , [ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [rɑːntʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,
Second , it's only about ten miles from some ranches , even if there's no one at the chateau ,
第二 , 它是 仅有的 关于 十 英里 从 一些 牧场 , 甚至 如果 有 不 一 在 这 城堡 ,

其次，即使城堡里没有人，它离一些牧场也只有大约十英里远。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'vaɪv(ə)l] ['prɒbləm] .
so it wouldn't be a survival problem .
所以 它 不会 是 一个 生存 问题 .

所以这不会是一个生存问题。

" [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [kræfts] [nəʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [dɪ'griːz] .
" He dropped the craft's nose a few more degrees .
" 他 掉落 这 工艺 鼻子 一个 很少 更多的 学位 .

他又将飞行器的机头降低了几度。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ? "
" Are there any more instructions ? "
" 是 那里 任何 更多的 指示 ? "

还有其他指示吗？

" [mʌst; məst] [biː; bi] .
" Must be .
" 必须 是 .

“必须是。

" [hiː; hi] [ʌn'fəʊldɪd] [ðə; ði] [slɪp] .
" He unfolded the slip .
" 他 展开 这 滑 .

他展开了纸条。

" - [ə'bændən] [ʃɪp] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['lændɪŋ] .
" ' Abandon ship immediately upon landing .
" - 放弃 船 立即地 之上 降落 .

"登陆后立即弃船。"

['entə(r)] [brɒnz] ['pɔːtl] [tuː; tə] [keɪvz] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [heɪst] .
Enter bronze portal to Caves with all possible haste .
进入 青铜 门户网站 到 洞穴 和 全部 可能的 匆忙 .

以最快的速度进入通往洞穴的青铜传送门。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'skraɪbd] [skweə(r)] [bɪ'saɪd] [dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slɒt] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] .
Look for inscribed square beside door , with a slot at each corner .
看 为了 铭文 正方形 旁 门 , 和 一个 投币口 在 每个 角落 .

寻找门旁刻有方格的标记，每个角上都有一个插槽。

['æktɪveɪt] [dɔː(r)] [æz; əz] ['fɒləʊz] : [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn'sɜːt] [kɜːvd] [bleɪd] [ɒv; əv] [lɒŋgə(r)] [naɪf] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['ʌpə(r)] [left] - [hænd] [slɒt] ,
Activate door as follows : simultaneously insert curved blade of longer knife entirely in upper left - hand slot ,
激活 门 作为 跟随 : 同时地 插入 弯曲 刀刃 的 更长 刀 完全 在 上 左边 - 手 投币口 ,

启动门的操作方法如下：同时将较长刀具的弧形刀片完全插入左上角的插槽中，

[ænd; ənd] [streɪt] [bleɪd] [ɒv; əv] [ʃɔːtə] [naɪf] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['ləʊə(r)] [raɪt] - [hænd] [slɒt] .
and straight blade of shorter knife entirely in lower right - hand slot .
和 直的 刀刃 的 较短 刀 完全 在 降低 正确的 - 手 投币口 .

较短刀的直刃完全位于右下方的槽内。

[ɪk'striːm] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
Extreme emergency .
极端 紧急情况 .

紧急情况。

['meməraɪz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['ɔːdərs] . -
Memorize and destroy these orders . '
记住 和 破坏 这些 订单 . -

记住这些命令，然后销毁它们。

" ['kærəl] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði] [naɪvz] .
" Carol hadn't seen the knives .
" 颂歌 之前没有 已见 这 刀具 .

卡罗尔没有看到那些刀。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [bʌt; bət] ,
They lay in stunned silence until she gasped , " But ,
他们 躺 在 目瞪口呆 沉默 直到 她 倒吸一口气 , " 但 ,

他们震惊地躺着，一言不发，直到她喘着气说："但是，

[ken] — [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tʊk] [ɒf] !
Ken — this means they knew about the emergency before we took off !
肯 — 这 方法 他们 知道 关于 这 紧急情况 前 我们 采取 离开 !

肯——这意味着他们在我们起飞前就知道了紧急情况！

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['grɪmli] .
" He nodded grimly .
" 他 点头 阴沉地 .

他神情严肃地点了点头。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .
" We were never supposed to reach the moon .
" 我们 是 绝不 据称 到 抵达 这 月亮 .

我们原本就不应该登上月球。

" [hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃuː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] ,
" He crumpled the paper , thrust it into his mouth and chewed on it awhile ,
" 他 皱巴巴的 这 纸 , 推力 它 进入 他的 嘴 和 咀嚼 在 它 一会儿 ,

他把纸揉成一团，塞进嘴里嚼了一会儿。

[ðen] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] [dɪ'spəʊz(ə)l]['juːnɪt] .
then slipped it into the waste disposal unit .
然后 滑倒了 它 进入 这 浪费 处理 单元 .

然后把它放进了垃圾处理器。

" [wel] , [wiːl; wil] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['biːkən] [ænd; ənd] [bʌz] [ðə; ði] [keɪvz] ['eəriə][fɔː(r); fə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] .
" Well , we'll pick up the beacon and buzz the Caves area for possibilities .
" 出色地 , 出色地 挑选 向上 这 信标 和 嗡嗡声 这 洞穴 区域 为了 可能性 .

“好吧，我们会接收信标，并在洞穴区域附近搜寻线索。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['reɪdiəʊ]['kɒntækt] , [səʊ][wiːl; wil][dʒʌst]['lɪs(ə)n][ɪn] .
There was nothing said about making radio contact , so we'll just listen in .
那里 曾是 没有什么 说 关于 制作 收音机 接触 , 所以 出色地 只是 听 在 .

没有提到要进行无线电联系，所以我们只能监听了。

[wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɒn][ðə; ði] [wei] [daʊn] ?
Want to take over the radio on the way down ?
想 到 拿 超过 这 收音机 在 这 方式 向下 ?

想在下山途中接管广播吗?

" [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] ['leɪtkʌmə(r)] ['ɪntuː][æz; əz] [taɪt] [ə; eɪ]['spaɪrəl][æz; əz][hiː; hi] [deəd] .
" He forced the Latecomer into as tight a spiral as he dared .
" 他 强制 这 迟到者 进入 作为 紧的 一个 螺旋 作为 他 敢于 .

“他迫使迟到者陷入尽可能紧密的螺旋式下降中。”

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['juːsləs] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ'ɒnəsfɪə(r)] .
The wings were still useless here in the ionosphere .
这 翅膀 是 仍然 无用 这里 在 这 电离层 .

在电离层中，机翼仍然毫无用处。

['kærəl] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] , ['daiəl, dail] [ɪk'spektəntli] .
Carol turned on the receiver , dialed expectantly .
颂歌 转向 在 这 接收者 , 拨号 满怀期待地 .

卡罗尔打开听筒，满怀期待地拨号。

" [ken] — [ðə; ði] [həʊl] [bænd][ɪz]['saɪlənt] ! "
" Ken — the whole band is silent ! "
" 肯 — 这 所有的 乐队 是 沉默的 ! "

“肯——整个乐队都安静了！”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [lef'tenənt] ['hʌni] — [wɪr] ['beəli] [θruː] [ðə; ði] F2 ['leɪə(r)] .
" Take it easy , Lieutenant honey — we're barely through the F2 layer .
" 拿 它 简单的 , 中尉 蜂蜜 — 是 仅仅 通过 这 F2 层 .

“放轻松点，亲爱的中尉——我们才刚刚穿过 F2 层。”

" [bʌt; bət][ɔːl][bændz] [rɪ'meɪnd] [ded] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌn] ['stætɪk] .
" But all bands remained dead except for sun static .
" 但 全部 乐队 剩余 死的 除了 为了 太阳 静止的 .

“但除了太阳静电干扰外，所有频段都保持静止。”

['rɑːkɪts] ['tʃætərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] 2G [breɪk] [ænd; ənd][də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl][kən'trəʊl] , [ðeɪ] [plʌndʒd]
Rockets chattering for a 2G brake and directional control , they plunged
火箭 喋喋不休 为了 一个 2G 制动 和 方向性 控制 ， 他们 暴跌
[θruː] [ðə; ði] F1 ['strɑːtəm] ,
through the F1 stratum ,
通过 这 F1 地层 ，

火箭般的引擎发出2G刹车和方向控制的轰鸣声，它们冲破了F1赛道。

['luːzɪŋ] [sɒl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['iːstən] [rɪm][ɒv; əv] ['terə] .
losing Sol behind the eastern rim of Terra .
输 索尔 在后面 这 东 轮缘 的 泰拉 .

太阳神索尔消失在地球东部边缘之后。

[daʊn] , [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][dɪm] ['kaʊntləs] ['mɪnɪts] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [ˌaɪənaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][iː] ,
Down , down for dim countless minutes , through the thin ionization of E ,
向下 ， 向下 为了 暗淡 无数 分钟 ， 通过 这 薄的 电离 的 E ，

向下，向下，在昏暗的无数分钟里，穿过E的稀薄电离层，

[pɑːst][ðə; ði] [ləʊɪst] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [ɔː'rɔːrəz] [ænd; ənd][ˌnɒktɪ'luːsənt] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
past the lowest ranges of auroras and noctilucent clouds and below the
过去的 这 最低 范围 的 极光 和 夜光 云 和 以下 这
['əʊzəʊn]['leɪə(r)] .
ozone layer .
臭氧 层 .

越过极光和夜光云的最低范围，到达臭氧层以下。

[stɪl] [nəʊ] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɒn] ['eni] ['friːkwənsi] .
Still no signals of any kind on any frequency .
仍然 不 信号 的 任何 种类 在 任何 频率 .

仍然没有任何频率上的信号。

[æt; ət][lɑːst] [ken] ['levəl] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['trɒpəsfɪə(r)] , [æt; ət][æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv] [faɪv] [maɪlz] .
At last Ken leveled off in the troposphere , at an altitude of five miles .
在 最后的 肯 平整 离开 在 这 对流层 ， 在 一个 高度 的 五 英里 .

最后，肯的飞行轨迹稳定在了对流层中，高度为五英里。

[ə; eɪ]['plæsɪd] ,
A placid ,
一个 平静 ，

平静的，

['swəʊlən] [sʌn] [rəʊd] ['ɪntuː] [vjuː] [waɪl] [ðeɪ] [flæʃt] [west] - [wɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ət'læntɪk][ɪn][ə; eɪ]
swollen sun rode into view while they flashed west - ward over the Atlantic in a
肿 太阳 骑 进入 看法 尽管 他们 闪光灯 西方 - 病房 超过 这 大西洋 在 一个
[streɪt] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [njuː] [jɔːk] .
straight and lowering course that would take them over New York .
直的 和 降低 课程 那 会 拿 他们 超过 新的 约克 .

当太阳高悬于视野中时，它们沿着笔直而逐渐降低的航线向西飞越大西洋，最终将飞越纽约上空。

[ðə; ði] [mə'mentəs] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə'bɔːtɪd] — [flaɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The momentous — even though aborted — flight was over .
这 意义重大 — 甚至 尽管 中止 — 航班 曾是 超过 .

这次意义重大的飞行——尽管最终中止——也结束了。

[iːtʃ] [t'aɪniəst] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtkʌmə(r)] [hæd; həd] ['fʌŋkʃən] ['pɜːfɪktli] .
Each tiniest mechanism of the Latecomer had functioned perfectly .
每个 最小的 机制 的 这 迟到者 有 功能正常 完美 .

“迟到者”的每一个最小的机械装置都运转完美。

[ken] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l]['grævəti] .
Ken took a deep breath at the sheer pleasure of normal gravity .
肯 采取 一个 深的 气息 在 这 透明 乐趣 的 普通的 重力 .

肯恩深深地吸了一口气，享受着正常重力带来的纯粹愉悦。

[mæn] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plænɪts] ,
Man held the key to the planets ,
男人 握住 这 钥匙 到 这 行星 ，

人类掌握着探索行星的钥匙，

[æt; ət] [liːst] — [ɪf] [ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði] [səʊl] - ['ʃætərɪŋ] [fɪə(r)] [im'bjuː] [baɪ] [diːp] [speɪs] .
at least — if the psychologists could figure some way to nullify the soul - shattering fear imbued by deep space .
在 至少 — 如果 这 心理学家 可以 数字 一些 方式 到 无效 这 灵魂 - 破碎 害怕 注入 经过 深的 空间 .

至少——如果心理学家能够找到某种方法来消除深空带来的那种令人心碎的恐惧的话。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['kærəl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mæksɪməm] ['dɪstəns] [laɪf] [kʊd; kəd] ['tɒləreɪt] ?
Or had he and Carol reached the maximum distance life could tolerate ?
或者 有 他 和 颂歌 达到 这 最大限度 距离 生活 可以 容忍 ？

或者，他和卡罗尔之间的距离是否已经达到了生命所能承受的极限？

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔː'siːn] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [wɪð'held] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [sæp] [ðeə(r)] ['keəfəli] - ['nɜːtʃəd] [mə'rɑːl] ?
Was that the foreseen emergency , withheld from them lest it sap their carefully - nurtured morale ?
曾是 那 这 预见 紧急情况 ， 隐瞒 从 他们 免得 它 树液 他们的 小心 - 培育 士气 ？

那是事先预料到的紧急情况，为了避免打击他们精心培养的士气而对他们隐瞒吗？

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] , ['nɔːɪŋ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [træns'mɪtər] .
He felt a vague , gnawing worry about the silence of earth's transmitters .
他 毛毡 一个 模糊的 ， 啃咬 担心 关于 这 沉默 的 地球的 发射器 .

他感到一种模糊而挥之不去的担忧，那就是地球发射器的沉默。

[njuː] [jɔːk] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
New York would supply the answer .
新的 约克 会 供应 这 回答 .

纽约会给出答案。

['əʊvə(r)] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði] [kækæfoni] [ɒv; əv] [bleərɪŋ] ['brɔːdkɑːsts] [wʊd] ['præktɪkli] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [rɪ'sivər] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mɔːrɪŋ; 'mʊərɪŋz] .
Over New York the cacaphony of blaring broadcasts would practically tear the receivers from their moorings .
超过 新的 约克 这 嘈杂声 的 刺耳的 广播 会 几乎 撕 这 接收器 从 他们的 系泊 .

纽约上空震耳欲聋的广播声几乎要把收音机从底座上扯下来。

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [dɪd] [jiːld] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] — [ɒv; əv] [sɔːrts] .
And New York did yield an answer — of sorts .
和 新的 约克 做过 屈服 一个 回答 — 的 排序 .

纽约确实给出了一个答案——某种意义上的答案。

[wɪð] [lɒŋ] ['aɪlənd] [ɪn] ['vɪʒuəl] [reɪndʒ] ,
With Long Island in visual range ,
和 长的 岛 在 视觉的 范围 ，

长岛在视线范围内，

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] ['eni] [weɪv] [leŋkθ; leŋθ] [wɪtʃ] ['kærəlz] ['flaɪɪŋ] ['fɪŋgəz] [tjuːnd] [ɪn] [æt; ət] ['mæksɪməm] ['vɒljuːm] ,
and not a sound or a picture on any wave length which Carol's flying fingers tuned in at maximum volume ,
和 不是 一个 声音 或者 一个 图片 在 任何 海浪 长度 哪个 卡罗尔的 飞行 手指 调谐 在 在 最大限度 体积 ，

卡罗尔飞舞的手指调到最大音量时，并没有发出任何声音或呈现出任何波长的图像。

[ken] [dip] [bɪ'ləʊ] ['liːg(ə)l] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]['sɪti] .
Ken dipped below legal ceiling to drag the city .
肯 浸入 以下 合法的 天花板 到 拖 这 城市 .

肯为了拖垮这座城市，不惜触犯法律底线。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɹɪ'ækʃənz] ['gælvənaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spiːd] [ˌaʊt'strɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Then his reactions galvanized him to motion of a speed outstripping his thoughts .
然后 他的 反应 镀锌 他 到 运动 的 一个 速度 超越 他的 想法 .

然后，他的反应促使他以远超他思考的速度行动起来。

['hɑːdli] ['hɪərɪŋ] ['kærəlz] [gɑːsp] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [kəkuːn] [taɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [sprʌŋ] [træp] ,
Hardly hearing Carol's gasp of dismay , he snapped the coccoon tight about them like a sprung trap ,
几乎 听力 卡罗尔的 喘气 的 沮丧 , 他 啪啪 这 茧 紧的 关于 他们 喜欢 一个 弹簧 陷阱 ,

他几乎没听到卡罗尔惊愕的倒吸一口凉气，就如同拉开陷阱一般，将茧紧紧地包裹住他们。

['blɑːstɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] [nəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] ['vɜːtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [spɜːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['kreɪtəz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [æt; ət] [faɪv] [dʒˌiː'ɛs] .
blasted the ship's nose to a skidding vertical and spurted away from the yawning craters of New York City at five Gs .
炸毁 这 船的 鼻子 到 一个 集材 垂直的 和 喷涌而出 离开 从 这 打哈欠 陨石坑 的 新的 约克 城市 在 五 吉斯 .

飞船的机头猛地垂直滑行，以 5G 的重力加速度冲离纽约市巨大的弹坑。

[hiː; hi] ['levəl] [ɒf] [ɪn] ['əʊzəʊn] ['əʊvə(r)] ['kænədə] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
He leveled off in ozone over Canada and relaxed the couch .
他 平整 离开 在 臭氧 超过 加拿大 和 轻松 这 长椅 .

他在加拿大上空的臭氧层中平稳下来，然后放松地躺在沙发上。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kærəl] .
Unbelievingly , he looked at Carol .
难以置信 , 他 看起来 在 颂歌 .

他难以置信地看着卡罗尔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , [waɪd] - [aɪd] .
She looked back at him , wide - eyed .
她 看起来 后退 在 他 , 宽的 - 眼睛 .

她回头看着他，睁大了眼睛。

" ['lɪs(ə)n] , ['kærəl] — [wiː; wi] [kænt] [bəʊθ] [biː; bi] ['kreɪzi] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" Listen , Carol — we can't both be crazy the same way .
" 听 , 颂歌 — 我们 不能 两个都 是 疯狂的 这 相同的 方式 .

“听着，卡罗尔——我们不可能以同样的方式发疯。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] . "
You tell me exactly what you saw . "
你 告诉 我 确切地 什么 你 锯 . "

你把你看到的一切都告诉我。

" [wel] — ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [bɒmd] . "
" Well — everything had been bombed . "
" 出色地 — 一切 有 到过 轰炸 . "

“唉——所有地方都被炸毁了。”

" [wɒt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么？

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['muːvmənt] [ɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] — "
" There — there wasn't any movement or people or — "
" 那里 — 那里 不是 任何 移动 或者 人们 或者 — "

"那里——那里没有任何动静，也没有人——"

" [wɒt] [els] . "
" What else . "
" 什么 别的 . "

还有什么？

" [ðeə(r)] — [əʊ] , [ken] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪtəz] !
" There — oh , Ken , there were trees growing in the craters !
" 那里 — 哦 , 肯 , 那里 是 树木 生长 在 这 陨石坑 !

"哦，肯，那里——陨石坑里竟然长出了树！"

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tensnəs] [left] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
" Some of the tenseness left his features .
" 一些 的 这 紧张 左边 他的 特征 .

"他脸上的紧张感消退了一些。"

" [əʊ'keɪ] , ['hʌni] .
" Okay , honey .
" 好的 , 蜂蜜 .

"好的亲爱的。

[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
Now we know a little bit .
现在 我们 知道 一个 小的 少量 .

现在我们了解了一些情况。

[ðə; ði] [wɔː(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [æn; ən] ['æktɪv] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [ɪn]
The war came and went and there's not an active transmitter in
这 战争 来了 和 去 和 有 不是 一个 积极的 发射机 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

战争结束了，世界上已经没有仍在使用的发射机了。

['sʌmbədi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] ,
Somebody knew it was coming , even before we left ,
某人 知道 它 曾是 未来 , 甚至 前 我们 左边 ,

甚至在我们离开之前，就有人预感到了这一切的发生。

[səʊ] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['haɪdaʊt] [ɪn] ['ɒrəgən] .
so they want us to land at a hideout in Oregon .
所以 他们 想 我们 到 土地 在 一个 藏身处 在 俄勒冈州 .

所以他们想让我们降落在俄勒冈州的一个藏身处。

[ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [strɪp] [ðeə(r)] — [ðev] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]
There'll be a landing strip there — they've had more than a month to
将会 是 一个 降落 条 那里 — 他们有 有 更多的 比 一个 月 到
[bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪvz] ,
build it since I was at the Caves ,
建造 它 自从 我 曾是 在 这 洞穴 ,

那里会建一条简易跑道——自从我离开洞穴以来，他们已经花了一个多月的时间来建造它了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɔː(r)] ,
and it only took a day for the whole war ,
和 它 仅有的 采取 一个 天 为了 这 所有的 战争 ,

整个战争只用了一天时间就结束了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] — [ˈmeɪbi] [ˈfɪfti] - [jɪə(r)] -
for the radiation to clear up — and for twenty — maybe fifty - year -
为了 这 辐射 到 清除 向上 — 和 为了 二十 — 或许 五十 - 年 -
[əʊld] [triːz] [tuː; tə] [ɡrəʊ] !
old trees to grow !
老的 树木 到 生长 !

让辐射消散，让二十年——或许五十年的老树茁壮成长！

" [hɪz; ɪz] [ˈendɪŋ] [ˈsɑːkæzəm][wɒz; wəz][daɪˈrɛktɪd][æt; ət][hɪmˈself] ; [juːθ] [ˈæŋɡəz] [æt; ət][ðə; ði][spɜː(r)]
" His ending sarcasm was directed at himself ; youth angers at the spur
" 他的 结束 讽刺 曾是 指导 在 他自己 ; 青年 愤怒 在 这 刺
[ɒv; əv] [ɪˈlɑːdʒɪkəlnəs] .
of illogicalness .
的 不合逻辑 .

“他最后的讽刺是针对他自己的；年轻人的愤怒往往源于不合逻辑的行为。”

[ˈkærəl] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
Carol pressed his shoulder and kissed him .
颂歌 按下 他的 肩膀 和 亲吻 他 .

卡罗尔按住他的肩膀吻了他。

" [ˈdɑːlɪŋ] — [ˈmeɪbi] [wiː; wi] [ˈʃudnt] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
" Darling — maybe we shouldn't even think about it now .
" 亲爱的 — 或许 我们 不应该 甚至 思考 关于 它 现在 .

“亲爱的——也许我们现在根本不应该考虑这件事。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈɒrəɡən] . "
They must be waiting for us in Oregon . "
他们 必须 是 等待 为了 我们 在 俄勒冈州 . "

他们肯定在俄勒冈州等着我们呢。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæbsəntli] .
" Yeah , " he said absently .
" 是的 , " 他 说 心不在焉地 .

“是啊，”他心不在焉地说。

" [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˈhæpənd] [ˈfɑːðə(r)][ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] ?
" Wonder what happened farther inland ?
" 想知道 什么 发生 更远 内陆 ?

“不知道内陆更远的地方发生了什么？”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈleɪtkʌmə(r)] [daʊn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈbɔːdə(r)][ɒv; əv] [leɪks] [ɒnˈteəriəʊ][ænd; ənd] [ˈɪri] .
" He herded the Latecomer down along the border of Lakes Ontario and Erie .
" 他 放牧 这 迟到者 向下 沿着 这 边界 的 湖泊 安大略省 和 伊利 .

“他把迟到者赶到了安大略湖和伊利湖的边界。

[ˈkliːvlənd] [wɒz; wəz] [ˈdɒtɪd] [wɪð] [leɪks] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈrʌbl] [tʃəʊkt] [wɪð] [brʌʃ] .
Cleveland was dotted with lakes , the city rubble choked with brush .
克利夫兰 曾是 虚线 和 湖泊 , 这 城市 瓦砾 窒息 和 刷子 .

克利夫兰遍布湖泊，城市废墟上长满了灌木丛。

[ɒn] [ə; eɪ] [zɪɡ] - [zæɡ] [kɔːs] , [dɪˈtrɔɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] , [ʃɪˈkɑːɡəʊ] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
On a zig - zag course , Detroit was a wilderness , Chicago almost a part of
在 一个 之字形 - 之字形 课程 , 底特律 曾是 一个 荒野 , 芝加哥 几乎 一个 部分 的
[leɪk] [ˈmɪʃɪɡən] .
Lake Michigan .
湖 密歇根州 .

沿着曲折的道路，底特律曾是一片荒野，芝加哥几乎是密歇根湖的一部分。

[ˈkærəlz] [ˈspɪrɪt] [sæŋk] [wɪð] [iːtʃ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
Carol's spirits sank with each revelation .
卡罗尔的 烈酒 沉没 和 每个 启示 .

随着真相的不断揭露，卡罗尔的情绪也越来越低落。

[ðeɪ] [ɑːrkt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dʒet][wɪndz; waɪndz] , [ɒn] [kɔːs] [tuː; tə] ['ɒrəgən] .
They arced high above the jet winds , on course to Oregon .
他们 弧形 高的 多于 这 喷射 风 , 在 课程 到 俄勒冈州 .

它们高高地划过喷射气流之上，朝着俄勒冈州的方向飞去。

[ken] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [ðeə(r)] ['biːkən] [kəʊd] [keɪm] [ɪn] ['wiːkli] ,
Ken almost shouted with joy when their beacon code came in weakly ,
肯 几乎 喊叫 和 喜悦 什么时候 他们的 信标 代码 来了 在 弱 ,

当他们微弱地收到信标代码时，肯几乎高兴得喊了出来。

['streŋθnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
strengthening as they approached the Pacific .
强化 作为 他们 接近 这 太平洋 .

随着他们接近太平洋，战势增强。

['kærəl] [hʌgd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [kən'trəʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːtəʊpaɪlət] [ænd; ənd] [geɪv]
Carol hugged him until he relinquished control to the autopilot and gave
颂歌 拥抱 他 直到 他 放弃 控制 到 这 自动驾驶仪 和 给予
[hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
her his undivided attention .
她 他的 未分割的 注意力 .

卡罗尔紧紧地拥抱着他，直到他把控制权交给自动驾驶系统，并将全部注意力都放在她身上。

[ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [tɪkt] [ə'weɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [sɒl] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [reɪs] ,
The chronometer ticked away time , but Sol gave up the unequal race ,
这 计时器 勾选 离开 时间 , 但 索尔 给予 向上 这 不等 种族 ,

计时器滴答作响，时间一分一秒地流逝，但索尔放弃了这场实力悬殊的比赛。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wen] [ken] [slɪpt] [ðə; ði]
and so it was another morning of the same day when Ken slipped the
和 所以 它 曾是 其他 早晨 的 这 相同的 天 什么时候 肯 滑倒了 这
['leɪtkʌmə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maɪti] [kæ'skeɪdz] ,
Latecomer over the mighty Cascades ,
迟到者 超过 这 强大的 瀑布 ,

于是，又是一个清晨，肯驾驶着"迟到者号"翻越了雄伟的喀斯喀特山脉。

['həʊmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['biːkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bəʊθ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
homing on the beacon until they both saw the outline of a long ,
归巢 在 这 信标 直到 他们 两个都 锯 这 大纲 的 一个 长的 ,

他们循着信标追踪，直到两人都看到了一个长长的轮廓，

['lev(ə)l] , ['ærəʊ] [streɪt] ['rʌnweɪ] [kɑːrvd] [frɒm; frəm] ['fɒrɪstɪd] ['maʊntənsaɪd] [ænd; ənd] ['spænɪŋ]
level , arrow straight runway carved from forested mountainside and spanning
等级 , 箭 直的 跑道 雕刻 从 森林 山坡 和 跨越
['kæzml] , [grəʊθ] - [tʃəʊkt] [gʌltʃ] .
chasmal , growth - choked gulches .
深渊 , 生长 - 窒息 沟壑 .

平坦笔直的跑道从森林覆盖的山坡上开凿出来，横跨深邃、植被茂盛的沟壑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['əʊnli] , [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [lait] [reɪn] .
But it was the outline only , discernible through a light rain .
但 它 曾是 这 大纲 仅有的 , 可辨别的 通过 一个 光 雨 .

但那只是轮廓，透过细雨隐约可见。

" [æt; ət] [liːst] [tuː] [j'iəz] - [wɜːk] , " [mjuːzd] [ken] , " ['litə] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
" At least two years ' work , " mused Ken , " littered with at least a hundred years
" 在 至少 二 年 - 工作 , " 沉思 肯 , " 垃圾 和 在 至少 一个 百 年
- ['debriː] .
' debris .
- 碎片 .

"至少花了两年时间，"肯沉思道，"到处都是至少一百年来的垃圾。"

[ænd; ənd] [wɪv] ['əʊnli] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [deɪ] .
And we've only been gone a day .
和 我们已经 仅有的 到过 已消失 一个 天 .

我们才离开一天而已。

" [hiː; hi] [kɪld] ['sɪgnəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['sɜːkld] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
" He killed signal reception , circled the runway .
" 他 被杀 信号 接待 , 圈起来 这 跑道 .

他切断了信号接收，绕着跑道盘旋了一圈。

['kærəl] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Carol pressed his arm .
颂歌 按下 他的 手臂 .

卡罗尔按了按他的胳膊。

" [ɪts] [biːn] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] , [ken] .
" It's been longer than a day , Ken .
" 它是 到过 更长 比 一个 天 , 肯 .

“肯，已经超过一天了。”

[ai] [miːn] , [wɪv] ['æktʃuəli] [juːst] [ʌp] [mɔː(r)] [taɪm] ,
I mean , we've actually used up more time ,
我 意思是 , 我们已经 实际上 用过的 向上 更多的 时间 ,

我的意思是，我们实际上浪费了更多时间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ɪts] [stɪl]
because it was morning when we were over New York , and it's still
因为 它 曾是 早晨 什么时候 我们 是 超过 新的 约克 , 和 它是 仍然
— "
— "
— "

因为我们飞越纽约时是早上，现在还是——”

" [əʊ'keɪ] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [doʊnt] [miːn] [mʌtʃ] .
" Okay — day and night don't mean much .
" 好的 — 天 和 夜晚 不 意思是 很多 .

“好吧——白天和黑夜并没有太大意义。”

[bʌt; bət] [wɪv] [klɒkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] - [θriː] ['aʊəz] [sɪns] [wiː; wi] [tʊk] [ɒf] .
But we've clocked a little over thirty - three hours since we took off .
但 我们已经 已记录 一个 小的 超过 三十 - 三 小时 自从 我们 采取 离开 .

但从起飞到现在已经过去了三十三个多小时。

[ðæts] ['aʊə(r)] [taɪm] .
That's our time .
那就是 我们的 时间 .

那是我们的时代。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" There was a catch in her throat .
" 那里 曾是 一个 抓住 在 她 喉 .

她喉咙哽咽了。

" [ai] [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
" I know , darling .
" 我 知道 , 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

['sʌmθɪŋz] ['hɒrəbli] [rɒŋ] .
Something's horribly wrong .
某样东西 糟糕透了 错误的 .

情况非常不妙。

['evribɒdi] [wiː; wi] [nəʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] !
Everybody we know must be dead !
大家 我们 知道 必须 是 死的 !

我们认识的所有人肯定都死了!

" [hɪz; ɪz][dʒɔː][set] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [snʌg] [daʊn] , ['kɪt(ə)n] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɪn] .
" His jaw set , then he said gently , " Snug down , kitten , we're going in .
" 他的 颚 放 , 然后 他 说 轻轻地 , " 舒适 向下 , 小猫 , 是 去 在 .

他咬紧牙关，然后温柔地说：“小猫咪，乖乖躺下，我们要进去了。”

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] .
" She glanced through the port .
" 她 瞥了一眼 通过 这 港口 .

她透过港口望了一眼。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][lænd][ɒn] [ðæt] ?
" But how can you land on that ?
" 但 如何 能 你 土地 在 那 ?

但你怎么能落到那个位置呢?

" [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" He tightened the couch about them .
" 他 收紧 这 长椅 关于 他们 .

他把沙发往他们身上拉紧了。

" [bləʊ] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" Blow the stuff out of the way , " he said cheerfully .
" 吹 这 东西 出去 的 这 方式 , " 他 说 愉快地 .

“把那些东西吹走,”他兴高采烈地说。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

" [hiː; hi] [swuːp] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
" He swooped in from the east .
" 他 俯冲 在 从 这 东方 .

他从东边俯冲而来。

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [piːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪvz] - ['entrəns] — [ai] [bet] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd][lɑːst] [mʌnθ] .
" Keep an eye peeled for the Caves ' entrance — I bet it won't look like it did last month .
" 保持 一个 眼睛 去皮 为了 这 洞穴 - 入口 — 我 赌注 它 惯于 看 喜欢 它 做过 最后的 月 .

“请密切留意洞穴入口——我敢打赌它不会像上个月那样了。”

" [ðə; ði] ['leɪtkʌmə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [æt; ət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pə(r)] ['aʊə(r)] .
" The Latecomer touched the runway at little more than a hundred miles per hour .
" 这 迟到者 感动 这 跑道 在 小的 更多的 比 一个 百 英里 每 小时 .

“这架迟到的飞机着陆时的速度略高于每小时一百英里。”

[ɪts] ['fɔːwəd] ['rɑːkɪts] [breɪkt] ['ʃɑːpli] , ['blɑːstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['skætəd] [ded] [lɪmz] [ænd; ənd] [smɔːlə(r)] [triːz] — ['rɔːrɪŋ] , ['bʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] .
Its forward rockets braked sharply , blasting aside the scattered dead limbs and smaller trees — roaring , bucking and hissing .
它是 向前 火箭 刹车 尖锐地 , 爆破 旁边 这 疏散 死的 四肢 和 较小的 树木 — 咆哮 , 颠簸 和 嘶嘶声 .

它的前部火箭猛地减速，炸飞散落的枯枝败叶和小树——发出轰鸣、颠簸和嘶嘶声。

[ɪts] [ˈʌndəsaɪd] [ˈbʌk(ə)ld] [frɒm; frəm] [ˈtrɪpˌhæmə] [ˈkɒntækt] [wɪð] [rɒk] [slaɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɑːdʒə(r)] [lɒgz] .
Its underside buckled from triphammer contact with rock slides and a few larger logs .
它是 底面 弯曲 从 三锤 接触 和 岩石 幻灯片 和 一个 很少 更大的 日志 .

它的底部因撞击落石和一些较大的原木而弯曲变形。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbʌmpi] [hɔːlt] , [gaʊdʒd] , [skɑːd] , [splɪt] , [ɪts] [wɔːpt] [hʌl] [ə; eɪ] [fərˈevə(r)] [ˈjuːsləs] [θɪŋ] .
It grated to a bumpy halt , gouged , scarred , split , its warped hull a forever useless thing .
它 磨碎的 到 一个 起疙瘩的 停止 , 被挖空 , 疤痕 , 分裂 , 它是 扭曲的 船体 一个 永远 无用 事物 .

它颠簸着停了下来，船身满是划痕、疤痕和裂缝，变形的船体永远失去了作用。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [hiː; hi] [ˈbʌk(ə)ld] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
Before opening the port he buckled the long knife at his waist ,
前 开幕 这 港口 他 弯曲 这 长的 刀 在 他的 腰部 ,

打开港口前，他将长刀别在了腰间。

[hæd; həd] [ˈkærəl] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] [wʌn] .
had Carol do the same with the short one .
有 颂歌 做 这 相同的 和 这 短的 一 .

让卡罗尔也对那个矮个子的人做同样的事。

[hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] , [mɔɪst] [eə(r)] ,
He climbed out , breathing deeply of the warm , moist air ,
他 攀登 出去 , 呼吸 深 的 这 温暖的 , 潮湿 空气 ,

他爬了出来，深深地吸了一口温暖潮湿的空气。

[ˈseɪvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [ɒv; əv] [paɪn] [waɪl] [ˈhelpɪŋ] [ˈkærəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
savoring the incense of pine while helping Carol to the ground .
品味 这 香 的 松树 尽管 帮助 颂歌 到 这 地面 .

一边享受着松树的香气，一边扶着卡罗尔躺倒在地。

[ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˌreɪdiəʊˈæktɪv] [pɑːθ] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
They avoided the radioactive path made by the ship ,
他们 避免 这 放射性 小路 制成 经过 这 船 ,

他们避开了船只造成的放射性路径。

[pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɪp] [ʌnˈtɪl] [ˈkærəl] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
picked their way along the side of the strip until Carol pointed and cried ,
挑选 他们的 方式 沿着 这 边 的 这 条 直到 颂歌 尖 和 哭 ,

他们沿着小路小心翼翼地走着，直到卡罗尔指着路边哭了起来。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

“找到了！”

" [ken] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
" Ken gripped her arm .
" 肯 紧握 她 手臂 .

肯抓住了她的胳膊。

" [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] ,
" You follow behind me ,
" 你 跟随 在后面 我 ,

你跟在我身后，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [kə'mɪti] [muːvz] [ðɪs] [wei] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [mə'draʊnjə]
and if the welcoming committee moves this way you get up in that big madrona
和 如果 这 欢迎 委员会 移动 这 方式 你 得到 向上 在 那 大的 马德罗纳

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . "
over there . "
超过 那里 . "

如果迎宾队伍往这边走，你就坐到那边那棵大马德罗纳树上去。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [beə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wet] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [brʌʃ] .
" He pointed out the bear , watching from a wet tangle of brush .
" 他 尖 出去 这 熊 , 观看 从 一个 湿的 纠纷 的 刷子 .

他指着一头熊，它正躲在一丛湿漉漉的灌木丛中。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [meɪl] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪð] [nəʊ] [kʌbz] — [wɪr] ['prɒbəbli] [ɔːl] [raɪt] . "
" If it's a male — or a female with no cubs — we're probably all right . "
" 如果 它是 一个 男性 — 或者 一个 女性 和 不 幼崽 — 是 大概 全部 正确的 . "

“如果是雄性，或者没有幼崽的雌性，那我们可能就没事了。”

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
But what will you do ? "
但 什么 将要 你 做 ? "

但你会怎么做呢?

" [doʊnt] ['ɑːgjuː] , [lef'tenənt] .
" Don't argue , Lieutenant .
" 不 争论 , 中尉 .

“别争辩了，中尉。”

" [hɪz; ɪz] [hænd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
" His hand moved to the pommel of his knife .
" 他的 手 已搬 到 这 柄头 的 他的 刀 .

他的手移到了刀柄上。

['reɪndʒə(r)] ['treɪnɪŋ] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tæŋgl] [wɪð] [ə; eɪ] [beə(r)] , [bʌt; bət] [lɒŋ]
Ranger training wasn't exactly qualification for tangling with a bear , but long
游骑兵 训练 不是 确切地 资格 为了 纠缠 和 一个 熊 , 但 长的

[ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒmənpleɪs] .
odds were becoming commonplace .
赔率 是 成为 平凡 .

护林员训练并不能完全胜任与熊搏斗的工作，但胜算渺茫的情况已经变得司空见惯。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
The animal remained where it was .
这 动物 剩余 在哪里 它 曾是 .

动物仍然待在原地。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [rɒk] [slaɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [ə; eɪ] [waɪd] [brɒnz] [dɔː(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
They climbed over a rock slide and faced a wide bronze door protected by a
他们 攀登 超过 一个 岩石 滑动 和 面对 一个 宽的 青铜 门 受保护 经过 一个

['kɒŋkriːt] ['fɔɪeɪ] .
concrete foyer .
具体的 门厅 .

他们翻过一片滑坡，来到一扇宽阔的青铜大门前，大门由混凝土门厅保护着。

[aʊt] [ə; eɪ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] —
Out a way from the door was —
出去 一个 方式 从 这 门 曾是 —

离门不远的地方是——

" [lʊk] , [ken] — [ðæts] [biːn] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['kæmpfaɪə(r)] !
" Look , Ken — that's been a recent campfire !
" 看 , 肯 — 那就是 到过 一个 最近的 营火 !

“肯，你看——那是最近的篝火！”

" [hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði] [bleɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .
" He whipped the blade from its sheath .
" 他 鞭打 这 刀刃 从 它是 鞘 .

他拔出刀鞘，刀刃飞出。

" [kmɔn; ˌkə'mɔn] , ['kɪt(ə)n] — [get] [ðæt] [naɪf] [aʊt] !
" C'mon , kitten — get that knife out !
" 拜托 , 小猫 — 得到 那 刀 出去 !

“来吧，小猫咪——把刀拿出来！”

" [hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
" He vaulted the ashes .
" 他 拱形 这 灰烬 .

他将骨灰撒入土中。

[ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [skweə(r)][wɒz; wəz][kʌt] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['met(ə)l] .
A six - inch square was cut deeply in the dense metal .
一个 六 - 英寸 正方形 曾是 切 深 在 这 稠密 金属 .

在致密的金属上深深地切出一个六英寸见方的切口。

[ken] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [slɒt] ,
Ken poised his knife over a slot ,
肯 准备 他的 刀 超过 一个 投币口 ,

肯将刀架在插槽上方，

[ænd; ənd][æz; əz]['kærəl] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [bleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [ræmd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] .
and as Carol plunged her blade into the wall he rammed his home to the guard .
和 作为 颂歌 暴跌 她 刀刃 进入 这 墙 他 撞倒 他的 家 到 这 警卫 .

当卡罗尔将刀刺入墙壁时，他用自己的身体撞向了守卫。

[wɪð] [ə; eɪ] [skwiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['terəst] [laɪk][ə; eɪ] [vɔːlt] ['pɔːtl] , [swʌŋ] ['aʊtwəd] ['sləʊli] .
With a squeak and a sigh the door , terraced like a vault portal , swung outward slowly .
和 一个 吱 和 一个 叹 这 门 , 梯田 喜欢 一个 金库 门户网站 , 摇摆 向外 缓慢地 .

门吱呀一声，像金库入口一样呈阶梯状，缓缓向外打开。

[ken] [græbd] [ə; eɪ] [rɪ'sest] [nɒb] [tuː; tə] ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Ken grabbed a recessed knob to hurry it up .
肯 抓住 一个 凹陷 旋钮 到 匆忙 它 向上 .

肯抓住一个凹陷的旋钮，想加快速度。

[laɪts] [flæʃt] [ˌɪn'saɪd] , ['flʌdɪŋ] [ə; eɪ][mæn] - [tʃeɪndʒd] [ɪn'tɪəriə(r)] .
Lights flashed inside , flooding a man - changed interior .
灯 闪光灯 里面 , 洪水 一个 男人 - 已更改 内部的 .

车内灯光闪烁，照亮了已被改造过的车厢内部。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [reɪzd] ['θreʃhəʊld] , ['drægɪŋ] ['kærəl] [wɪð] [hɪm] ,
He leaped across the raised threshold , dragging Carol with him ,
他 跳跃 穿过 这 提高 临界点 , 拖拽 颂歌 和 他 ,

他跃过高高的门槛，拉着卡罗尔一起跳了过去。

[swʌŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ʃɒt] [həʊm] [tuː] [greɪt] [bəʊlts] [ɒn] [ɪts] ['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] .
swung the door shut and shot home two great bolts on its inner surface .
摇摆 这 门 关闭 和 射击 家 二 伟大的 螺栓 在 它是 内 表面 .

他猛地关上门，并在门内侧钉上了两根粗大的门栓。

[ɒn] [ə; eɪ] [ræk] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] [juːz] .
On a rack just beside the door was an automatic rifle , ready for instant use .
在 一个 架子 只是 旁 这 门 曾是 一个 自动的 步枪 , 准备好 为了 立即的 使用 .

门边架子上放着一支自动步枪，随时可以投入使用。

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæmpfaɪə(r)] ,
The psychologists had not known about the campfire ,
这 心理学家 有 不是 已知 关于 这 营火 ,

心理学家们事先并不知道有篝火这回事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒstaɪl] ['bɪldə(r)] .
but they had planned for the possibility of a hostile builder .
但 他们 有 计划 为了 这 可能性 的 一个 敌对的 建筑商 .

但他们已经考虑到了遇到敌对建筑商的可能性。

[ken] [ænd; ənd] ['kærəl] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] ['kævənz] .
Ken and Carol looked about the first of the labyrinthine caverns .
肯 和 颂歌 看起来 关于 这 第一的 的 这 迷宫般的 洞穴 .

肯和卡罗尔环顾了第一个迷宫般的洞穴。

[skweəd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] ['sɒlɪdli] [wɪð] [glɑːs] - [ɪn'kləʊzd] ['bʊkʃelvz] ['stretʃɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
Squared walls were lined solidly with glass - enclosed bookshelves stretching as far as they could see .
平方 墙壁 是 衬里 稳固地 和 玻璃 - 内 书架 伸展 作为 远的 作为 他们 可以 看 .

方正的墙壁上密密麻麻地排列着玻璃书架，一直延伸到视线尽头。

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mə'ʃiːnz] , ['kæbɪnəts] [ɒv; əv] [tuːlz] , ['ɪmplɪm(ə)nts] , ['ɪnstrʊm(ə)nts] , ['wepənz] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪkl] [sə'plaɪz] .
Crowding the floor were machines , cabinets of tools , implements , instruments , weapons and medical and surgical supplies .
拥挤 这 地面 是 机器 , 橱柜 的 工具 , 实施 , 仪器 , 武器 和 医疗的 和 外科 补给品 .

地板上堆满了机器、工具柜、器具、仪器、武器以及医疗和外科用品。

[ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɪdiəʊ] [skriːn] [set] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
They moved to stand before a large video screen set near the door .
他们 已搬 到 站立 前 一个 大的 视频 屏幕 放 靠近 这 门 .

他们走到门口附近的一块大型视频屏幕前站着。

[ken] [flɪpt] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['tɒgl] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Ken flipped the single toggle below it .
肯 翻转 这 单身的 切换 以下 它 .

肯拨动了它下面的那个拨动开关。

[ə; eɪ] [siːn] [gruː] , [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [ˈɑːmi] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈsiːtɪd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][desk] , [ˈfeɪsɪŋ]
A scene grew , showing a white - haired army colonel seated behind a desk , facing
一个 场景 生长 , 显示 一个 白色的 - 头发 军队 上校 坐着 在后面 一个 桌子 , 面向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

画面逐渐清晰，一位白发苍苍的陆军上校坐在桌子后面，面对着他们。

" [ken] — [ɪts] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɔːlzi] , " [ˈkærəl] [ˈwɪspəd] .
" Ken — it's Dr . Halsey , " Carol whispered .
" 肯 — 它是 博士 . 霍尔西 , " 颂歌 低声说道 .

“肯——是哈尔西医生,”卡罗尔低声说道。

" [wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɔːlzi] , " [sed] [ken] [ˈhevɪli] .
" Was Dr . Halsey , " said Ken heavily .
" 曾是 博士 . 霍尔西 , " 说 肯 重度 .

“是霍尔西博士吗？”肯沉重地说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈstrʌktəz] .
" I used to wonder if we had the same instructors .
" 我 用过的 到 想知道 如果 我们 有 这 相同的 教师 .

我以前常常想，我们是不是用了同一个老师。

" [ðə; ði] [ˈɔːfɪsərz] [lɪps] [muːvd] .
" The officer's lips moved .
" 这 警官们 嘴唇 已搬 .

警官的嘴唇动了动。

" [həˈləʊ] , [ken] [ænd; ənd][ˈkærəl] .
" Hello , Ken and Carol .
" 你好 , 肯 和 颂歌 .

“你好，肯和卡罗尔。”

[aɪv] [biːn] [sɪˈlektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [fɪlm] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] ,
I've been selected to make this film to greet you ,
我已经 到过 已选 到 制作 这 电影 到 迎接 你 ,

我被选中拍摄这部影片来向大家问好。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I know both of you will return to see it .
和 我 知道 两个都 的 你 将要 返回 到 看 它 .

我知道你们俩都会再去看的。

" [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪzɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðeɪ] [njuː] [wel] .
" His eyebrows lifted in the quizzical expression they knew well .
" 他的 眉毛 抬起 在 这 疑惑的 表达 他们 知道 出色地 .

“他挑了挑眉，露出了他们都很熟悉的疑惑表情。”

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈræt(ə)l] [ɒf] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] ,
" I'm going to rattle off a lot of explanations and suggestions ,
" 我是 去 到 嘎嘎作响 离开 一个 很多 的 解释 和 建议 ,

“我接下来会提出很多解释和建议，

[bʌt; bət][ai][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [jʊl] [wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juːv]
but I imagine the first thing you'll want to know is how all the things you've
但 我 想象 这 第一的 事物 你会 想 到 知道 是 如何 全部 这 事物 你已经
[siːn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [səʊ] [ˈkwɪkli] .
seen could have happened so quickly .
已见 可以 有 发生 所以 迅速地 .

但我认为你最想知道的是，你所看到的一切是如何在如此短的时间内发生的。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [wɪl] ['klærəfaɪ] [ðə; ði] [rest] .
And knowing that , will clarify the rest .
和 会心 那 , 将要 阐明 这 休息 .

明白这一点，其他问题就迎刃而解了。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðə; ði] [eə(r)] [fɔːs] [meɪd] , ['sendɪŋ] [smɔːl] ['ænɪmlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] .
" You remember the experiments the Air Force made , sending small animals above the stratosphere .
" 你 记住 这 实验 这 空气 力量 制成 , 发送 小的 动物 多于 这 平流层 .

你还记得空军进行的那些实验吗？他们把小动物送上平流层。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'trəʊld] ['daɪəts] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [dɪ'vaɪsɪz] [jʊl] [faɪnd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,
By means of controlled diets and more complicated devices you'll find explained in a book ,
经过 方法 的 受控 饮食 和 更多的 复杂的 设备 你会 寻找 解释 在 一个 书 ,

通过控制饮食和使用更复杂的设备（详情请见相关书籍），

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðiːz] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səb'dʒektɪvli] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] - [spæn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'lɒft] .
we learned that these animals were not subjectively experiencing the time - span they should have aloft .
我们 学习 那 这些 动物 是 不是 主观上 体验 这 时间 - 跨度 他们 应该 有 高空 .

我们了解到，这些动物并没有体验到它们应该拥有的空中飞行时间。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪdʒɪŋ] ['hɑːdli] [æt; ət] [ɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['grævəti] — [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [les] ['eɪdʒɪŋ] .
In effect , they were aging hardly at all away from gravity — the farther away , the less aging .
在 影响 , 他们 是 老化 几乎 在 全部 离开 从 重力 — 这 更远 离开 , 这 较少的 老化 .

实际上，远离重力的地方，它们的衰老速度几乎为零——距离重力越远，衰老速度越慢。

" [wiː; wi] [gɒt] [sʌm; səm] ['feəli] ['ækjərət] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] [taɪm] - ['dɪstəns] ['reiʃiəuz] .
" We got some fairly accurate figures on the time - distance ratios .
" 我们 得到 一些 相当 准确的 数据 在 这 时间 - 距离 比率 .

“我们得到了相当准确的时间距离比率数据。”

['briːfli] , [ə'sjuːmɪŋ] [juː; jʊ] [held] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ,
Briefly , assuming you held to your course until you were recalled ,
简要地 , 假设 你 握住 到 你的 课程 直到 你 是 召回 ,

简而言之，假设你一直坚持你的课程直到被召回，

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['fɪgə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aʊə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [speɪs] .
you can figure that an average of ten years has elapsed on the earth's surface for every hour you were in space .
你 能 数字 那 一个 平均的 的 十 年 有 过去 在 这 地球的 表面 为了 每一个 小时 你 是 在 空间 .

你可以算出，你在太空中待的每一小时，地球表面平均过去了十年。

" [ken] ['mʌtə] , " [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
" Ken muttered , " We were actually out of atmosphere about twenty - four hours .
" 肯 低声说道 , " 我们 是 实际上 出去 的 气氛 关于 二十 - 四 小时 .

肯低声说道：“我们实际上在大气层外待了大约24小时。”

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][jɪə(r)] — "
That would make it the year — "
那 会 制作 它 这 年 — "

那将使之成为——

" [ə'baʊt] - , " ['fɪnɪʃt] ['kærəl] ['breθləsli] .
" About 2200 , " finished Carol breathlessly .
" 关于 - , " 完成的 颂歌 气喘吁吁 .

“大约2200，”卡罗尔气喘吁吁地说完。

" . . . [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['veəriəb(ə)l] .
" . . . how or why , but that Time was evidently a variable .
" . . . 如何 或者 为什么 , 但 那 时间 曾是 显然 一个 多变的 .

“......至于如何或为什么，但时间显然是一个变量。”

[ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mædhaʊs] — [dɪ'skriːtli] [səʊ] , [lest] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] ['prɒfɪt] [baɪ]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
The realm of physics was a madhouse — discreetly so , lest our enemies profit by our knowledge .
这 领域 的 物理 曾是 一个 疯人院 — 谨慎地 所以 , 免得 我们的 敌人 利润 经过 我们的 知识 .

物理学领域简直就是个疯人院——但我们刻意保持这种状态，以免我们的敌人利用我们的知识获利。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['vɪʒuəl][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [səb'dʒektɪv] [miːnz] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [dɪ'siːvɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [taɪm] - [reɪt] ,
There is no visual or other subjective means to sense the deceiving change in time - rate ,
那里 是 不 视觉的 或者 其他 主观 方法 到 感觉 这 欺骗 改变 在 时间 - 速度 ,

没有视觉或其他主观手段可以感知到时间速率的这种欺骗性变化。

[ɔː(r)][ɪts] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ɪ'fekts] ; [wiː; wi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
or its illogical effects ; we knew , for instance ,
或者 它是 不合逻辑 效果 ; 我们 知道 , 为了 实例 ,

或其不合逻辑的影响；例如，我们知道，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [rɪŋ] ['gɜːdɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒaɪrə'skɒpɪk] [ɜːθ] ,
that you would not see the moon as a solid ring girding a gyroscopic earth ,
那 你 会 不是 看 这 月亮 作为 一个 坚硬的 戒指 格栅 一个 陀螺仪 地球 ,

这样你就不会把月球看作是一个环绕着旋转地球的实心环了。

[æz; əz] [mait] ['siːmɪŋli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
as might seemingly be expected .
作为 可能 似乎 是 预期的 .

正如人们预料的那样。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
" Your message of recall was a record ,
" 你的 信息 的 记起 曾是 一个 记录 ,

“你们的召回信息创下了纪录，

[sləu] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv][fɑːst] ['tʃætə(r)] [ɔː(r)] [sləʊ] [drɔːl] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
slowed down to be within an intelligible range of fast chatter or slow drawl when you received it .
减速 向下 到 是 之内 一个 可理解的 范围 的 快速地 喋喋不休 或者 慢的 拖长音 什么时候 你 已收到 它 .

当你听到它时，语速放慢到可以听懂的快速说话或缓慢拖长的语调范围内。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] [ɔː(r)] ['dɪstəns] ,
We could have told you to open the envelope at a certain time or distance ,
我们 可以 有 讲述 你 到 打开 这 信封 在 一个 肯定 时间 或者 距离 ,

我们可以告诉你在某个时间或距离打开信封，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] " — [ðə; ði] ['piktʃəd] ['fiːtʃəz] [smaɪld] [pə'tɜːnəli] — " [wiː; wi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mait] [kɔːz] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,
but even minutes and miles were critical and " — the pictured features smiled paternally — " we knew your interest in each other might cause a delay ,
但 甚至 分钟 和 英里 是 批判的 和 " — 这 如图所示 特征 微笑 父系 — " 我们 知道 你的 兴趣 在 每个 其他 可能 原因 一个 延迟 ,

但即使是几分钟和几英里也至关重要——照片中的人物露出慈父般的微笑——“我们知道你们彼此之间的兴趣可能会造成延误，

[waɪl] " — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɪəriəs] ['sɪmpəθi] — " [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [dʒʌst] [wen] [speɪs] - [fɪə(r)] [wʊd] [straɪk] .
while " — the expression changed to serious sympathy — " we didn't know just when Space - Fear would strike .
尽管 " — 这 表达 已更改 到 严肃的 同情 — " 我们 没有 知道 只是 什么时候 空间 - 害怕 会 罢工 .

“虽然”——语气转为严肃的同情——“我们不知道太空恐惧症何时会发作。

" ['kærəl] [blʌʃt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [kɛnz] [tʃest] .
" Carol blushed and laid her cheek against Ken's chest .
" 颂歌 脸红了 和 铺设 她 脸颊 反对 肯的 胸部 .

卡罗尔脸红了，把脸颊贴在肯的胸膛上。

" [ðeɪ] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?
" They knew everything that would happen , didn't they ?
" 他们 知道 一切 那 会 发生 , 没有 他们 ?

“他们早就预料到会发生什么，对吧？”

[ðeɪ] — [ðeɪ] [plænd] ['evriθɪŋ] !
They — they planned everything !
他们 — 他们 计划 一切 !

他们——他们计划好了一切！

" [hiː; hi] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" He crushed her to him .
" 他 碎 她 到 他 .

他把她彻底征服了。

" ['lʌki] [ðeɪ] [dɪd] , ['hʌni] .
" Lucky they did , honey .
" 幸运的 他们 做过 , 蜂蜜 .

“幸好他们这么做了，亲爱的。”

[siːm] [laɪk] [ðev] [pʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [həʊps] [ɪn][ˌjuː 'es] . "
Seems like they've put all their hopes in us . "
似乎 喜欢 他们有 放 全部 他们的 希望 在 我们 . "

看来他们把所有希望都寄托在我们身上了。

" . . . ['ɪmɪnənt] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌreɪdi'eɪʃn] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] ['sɜːfɪs] [laɪf] .
" . . . imminent war , and what radiation would do to surface life .
" . . . 迫在眉睫 战争 , 和 什么 辐射 会 做 到 表面 生活 .

“……迫在眉睫的战争，以及辐射会对地表生物造成的影响。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
We could not go with you ,
我们 可以 不是 去 和 你 ,

我们不能和你们一起去。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ˌʌndə'graʊnd] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'vaɪvɪŋ] [mɔː(r)]
nor was there time to build underground installations for surviving more
也不 曾是 那里 时间 到 建造 地下 安装 为了 幸存 更多的
[ðæn; ðən][hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['temprərəli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [sɔɪl] .
than half a century and emerging to a temporarily unproductive soil .
比 一半 一个 世纪 和 新兴 到 一个 暂时地 低效的 土壤 .

也没有时间建造地下设施，以使其能够存活半个多世纪，并最终到达暂时不适宜耕种的土壤中。

[wiː; wi] [sɪ'lektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
We selected you to inherit the world ,
我们 已选 你 到 继承 这 世界 ,

我们选择你来继承这个世界，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and you have had the hopes and prayers of your nation and
和 你 有 有 这 希望 和 祈祷 的 你的 国家 和
[jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] .
your people .
你的 人们 .

你肩负着国家和人民的希望和祈祷。

" [ðeɪ] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃest] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)]
" They sat on a low chest and listened to the psychologist's voice for
" 他们 卫星 在 一个 低的 胸部 和 听着 到 这 心理学家的 嗓音 为了
['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] .
nearly an hour more .
几乎 一个 小时 更多的 .

他们坐在一个矮墙上，又听了心理学家近一个小时的声音。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [həʊp] .
He finished on a message of hope .
他 完成的 在 一个 信息 的 希望 .

他最后传递了希望的信息。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
" You have seen the results of war .
" 你 有 已见 这 结果 的 战争 .

你们已经看到了战争的后果。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][mə'tɪəriəl][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [krɑːft] ['weɪtɪŋ]
With the knowledge and material at hand , and the atmosphere craft waiting
和 这 知识 和 材料 在 手 , 和 这 气氛 工艺 等待
[æt; ət][ðə; ði] [siːld] ['eksɪt] ,
at the sealed exit ,
在 这 密封 出口 ,

凭借现有的知识和材料，以及在封闭出口处等待的大气飞行器，

[juː; jʊ][kæn; kən]['kɒntækt] [wɒt] [sər'vaɪvər] - [dɪ'sendənts] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɪn]['hɪd(ə)n] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
you can contact what survivors ' descendants you may find in hidden corners of
你 能 接触 什么 幸存者 - 后代 你 可能 寻找 在 隐 角落 的
[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['glɔːri][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['fjuːtʃə(r)] .
the world and lead them to the peaceful glory of Earth's future .
这 世界 和 带领 他们 到 这 和平 荣耀 的 地球的 未来 .

你可以联系到世界各地隐秘角落里可能遇到的幸存者的后代，带领他们走向地球和平辉煌的未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夜行者(Fly By Night)
第2/2页

" ['ɒbviəsli] , [laɪf] [wɪl] [nɒt] ['vɪzɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːz] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
" Obviously , life will not visit back and forth between the stars , or even the
" 明显地 , 生活 将要 不是 访问 后退 和 前进 之间 这 明星 , 或者 甚至 这
['plænɪts] .
planets .
行星 .

“显然，生命不会在恒星之间，甚至在行星之间来回穿梭。”

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [kən'faɪn] [mæn] [tuː; tə] [wʌn] [wɜːld] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]
The laws of Space and Time confine man to one world — but it can
这 法律 的 空间 和 时间 局限 男人 到 一 世界 — 但 它 能
[biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [wɜːld] ,
be made the best of all possible worlds ,
是 制成 这 最好的 的 全部 可能的 世界 ,

时空法则将人类限制在一个世界中——但这个世界可以被打造成所有可能世界中最好的一个。

[friː] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [friː] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
free of war within , and free of conquest from without ,
自由的 的 战争 之内 , 和 自由的 的 征服 从 没有 ,

内部没有战争，外部也没有征服，

[sɪns] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [kiːp] [mæn] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðə(r)] [sfɪrz] [wɪl] [kiːp] ['ʌðə(r)] [laɪf]
since the reasons which keep man from visiting other spheres will keep other life
自从 这 原因 哪个 保持 男人 从 访问 其他 球体 将要 保持 其他 生活
[frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm] .
from visiting him .
从 访问 他 .

因为阻止人类访问其他领域的原因，也会阻止其他生命访问人类。

" [ðə; ði] [skriːn] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ,
" The screen faded and was silent , followed by a clear ,
" 这 屏幕 褪色 和 曾是 沉默的 , 随后 经过 一个 清除 ,

屏幕逐渐变暗，变得寂静，随后出现清晰的画面。

['trɪlɪŋ] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [sweld] [ɪn] [ə; eɪ] ['piːən] [ɒv; əv] ['lɪltɪŋ] [saʊnd] .
trilling whistle which swelled in a paean of lilting sound .
颤音 哨 哪个 肿胀 在 一个 颂歌 的 轻快的 声音 .

颤音哨声渐渐高亢，汇成一首悠扬的颂歌。

[waɪl] [ken] [skwiːzd] ['kærəlz] [hænd] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [streɪn] [fɔːmd] ['klɪəli]
While Ken squeezed Carol's hand in mounting amazement , the piping strain formed clearly
尽管 肯 挤压 卡罗尔的 手 在 安装 惊愕 , 这 管道 拉紧 形成 清楚地
['ɪntuː] [wɜːdz] —
into words —
进入 字 —

肯惊讶地紧紧握住卡罗尔的手，同时，那尖锐的嗓音清晰地变成了几个字——

[wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lɔːz] , [laɪf] [meɪ] [duː; də] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪlz] , [gəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
With understanding of universal laws , life may do as it wills , go where it
和 理解 的 普遍的 法律 , 生活 可能 做 作为 它 遗嘱 , 去 在哪里 它
[wɪlz] . . .
wills . . .
遗嘱 . . .

只要理解了宇宙法则，生命就可以随心所欲，去往它想去的地方……

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['plænɪt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . . .
we **have** **come** **to** **your** **planet** **to** **help** **you** **. . .**
我们 有 来 到 你的 行星 到 帮助 你 . . .

我们来到你们的星球是为了帮助你们……

[meɪ] [wiː; wi] ?
may **we** **?**
可能 我们 ?

可以吗?

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd] [nɒt] [fɔː'siːn] [kwaɪt] ['evriθɪŋ] . . . .
The **psychologists** **had** **not** **foreseen** **quite** **everything** **. . . .**
这 心理学家 有 不是 预见 相当 一切 . . . .

心理学家们并没有预料到所有的事情……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神